

# Expedición Pedagógica por las Infancias del Vaupés

Compilación de cuentos, juegos y arrullos de  
los pueblos indígenas del Vaupés para niños  
y niñas en primera infancia





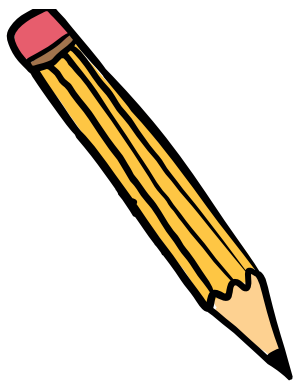
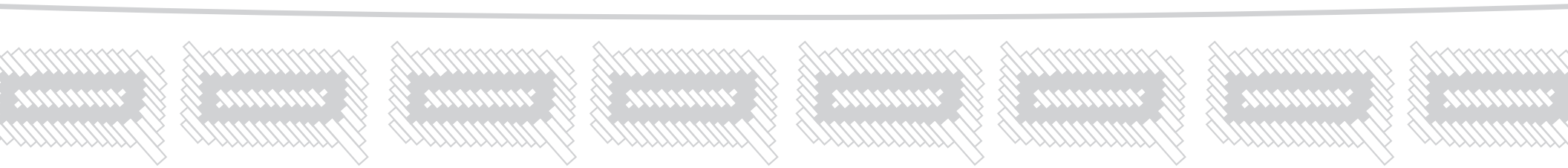
Esta cartilla es resultado del proceso de cualificación y acompañamiento de Sinergias, en 2018, a los hogares comunitarios del Instituto Colombiano de Bienestar Familiar —ICBF— en el departamento de Vaupés. Durante este proceso, se propiciaron escenarios interculturales de diálogo y concertación comunitaria sobre la atención a la primera infancia y se trabajó en la construcción de procesos pedagógicos intencionados, en el marco de la investigación formativa y colaborativa, que promovieran la revalorización de los saberes ancestrales y las prácticas locales en torno a la crianza y al cuidado de niñas y niños de 2 a 5 años.



# Índice







# Expedición por las infancias del Vaupés. Compilación de cuentos, juegos y arrullos de los pueblos indígenas del Vaupés.

## Recopiladores de los cantos, cuentos y juegos:

Adrián Sánchez  
Alberto Estrada Córdoba  
Álvaro Álvarez  
Aracelly Bolívar  
Arcelia Londoño  
Arsenio Zuluaga Medellín  
Carlos Iván Barreto  
Cristian Camilo Correa  
Cristian Nicolás Uribe  
Dasheira Yirama Silva Villa  
Dolores Córdova  
Eloísa Restrepo Rodríguez  
Emilio López Gallego  
Félix Barreto  
Fredy Montaña Seringa  
Galo Estrada Córdoba  
Gary Anderson Silva Villa  
Guillermina Crianza  
Helena López Rodríguez

Hernán Fernández Sánchez  
Hilda Chagres Holguín  
Ignacio Holguín  
Ismael García  
Javier Alejandro Correa Gutiérrez  
Jhon Diego Madrid Fernández  
José Aramís  
Juan Pablo Madrid Fernández  
Laureano Gallego López  
Leidy Rodríguez  
Lena Simón  
Libardo Suárez  
Luis Severiano Silva Jaramillo  
Karen Rodríguez Rodríguez  
Marcos Gutiérrez  
Maria Florinda Uribe  
Maria Luisa Álvez  
Mauricio Lozano  
Mayerly Sánchez

Miguel Ángel Uribe Jaramillo  
Mireya Tamayo Matus  
Moisés Guerrero  
Néstor Madrid  
Raimunda Vieira  
Rosa Giraldo  
Roselina Martínez  
Rudy Angélica Caballero  
Salomón Marín  
Sergio Cubillos  
Sofía Fernández Caro  
Vicky Lindy Estrada  
Yomaira Rodríguez  
Zulma Sánchez

## SINERGIAS—ALIANZAS ESTRATÉGICAS PARA LA SALUD Y EL DESARROLLO SOCIAL

Pablo Montoya

Director

Sandra Milena Celis Hernández

Coordinadora del proyecto

### Equipo de Sinergias

Andrés Pineda Cely

Bayron Orrego Chica

Daniela Rodríguez Jiménez

Diana Milena Fructuoso Neira

Gabriel Rincón Barrero

Johnatan Grajales Marín

Juliana López Cuervo

Rosa Tulia González Henao

Wilson Rodríguez Rodríguez

### Equipo de apoyo

Ana Judith Blanco Rojas

Carlos Franky Calvo

Dany Mahecha Rubio

Luz Marina León Montenegro

Maria Camila Rodríguez Vanderhammen

Valerin Saurith López

### Diseño y diagramación

Eloquentem

ISBN

978-958-56003-3-1



El proyecto “Expedición pedagógica por las infancias del Vaupés. Una propuesta de apoyo a la cualificación de la atención a la primera infancia en los hogares comunitarios del ICBF en Vaupés” fue realizado gracias al apoyo y la financiación del Programa Gen Cero de la Fundación Éxito y el acompañamiento del ICBF Regional Vaupés.

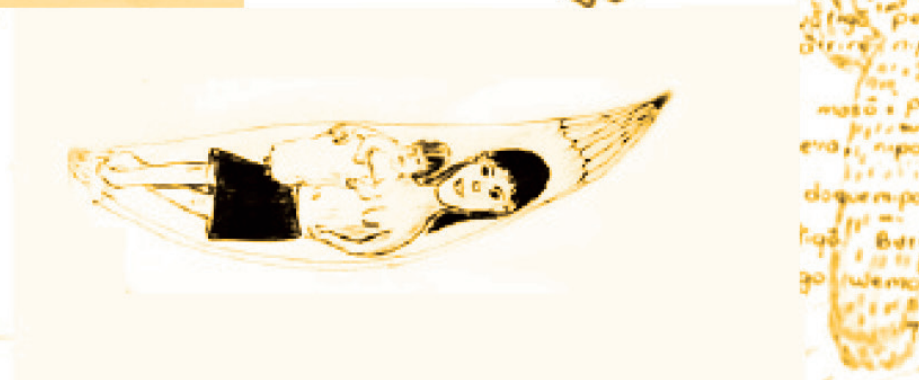




View: United Nations Convention II



2. Soo du  
Ewape Du  
Ewa madi  
be'ereg s  
wame majo  
we! weoc  
Eute, oio  
Jafga pe  
oimre m  
majo s p  
ena, nupo  
doqem-po  
figa, Ben  
go wame





# Azatiac





# Acaricuara

## Wǎʰtĩ ye quẽti ni'ĩ

### La diabla

#### Cuento

Lengua: Tucano

Narrado por: Eloísa Restrepo Rodríguez

Ni'cõ maʰsõ nipo, me'cã ba'ago nipo, tojo nicã tʰ'ogo wǎʰtigõ pe'e pijigo wa'apo co we'sepʰ nigõre. Acue me'cã ba'ago nimiamo nit'ago pijigo a'tiapʰ mʰ'rẽ. Jaʰ, te'a wa'goti nipo maʰsõ pe'e, co tojo nicã córe te'a nipo, maʰsõ wǎʰtigõ me'ra wa'apo me'cãvapʰ. Tií me'cãvapʰ ejae soo dujipa me'cãrẽ, neé cũ'rĩ tiparã me'cã pe'e.

Na mãrĩcã ʔ'a a'pé me'cãvapʰ pijipapo t'ʰa, Tiwa quẽ'rãrẽ ʔ-maripã rã me'cã; Na mãrĩcã ʔ-iago wǎʰtigõ pe'e t'ʰa a'pewa me'cãwapʰ pijipapo t'ʰa. Namica'apʰ niparo majã. Tiwa me'cãwapʰ ejae, bu'betorea soopo maja na me'cãrẽ.

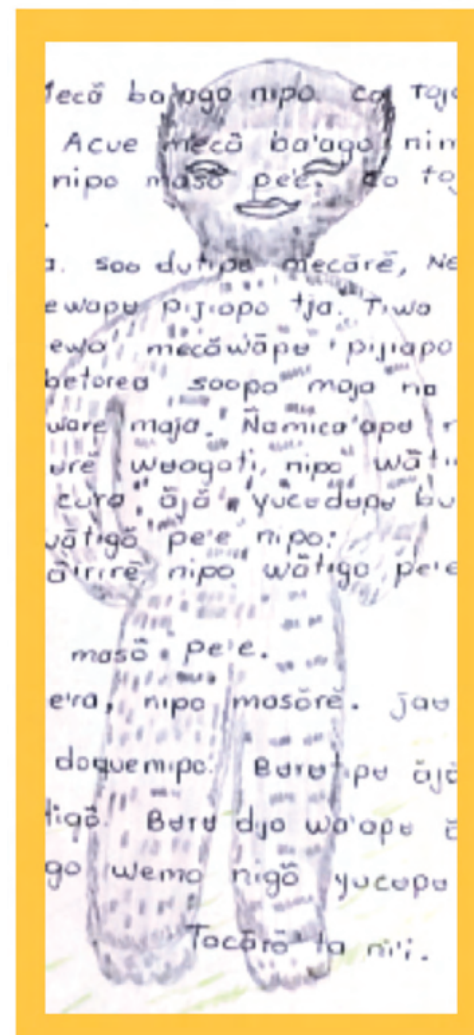
Pajarã cũ'riparã tiware majã. Namica'apʰ niporo majã. wǎʰtigõ pe'e core nipo: soya yujupʰ, nipo; Yʰʰ mʰʰ macʰrẽ wʰago'ti, nipo wǎʰtigõ pe'e.

Co tojo soo dujirĩ cura ʔjã yu'cʰdʰʰ bu'ĩ pejapʰ, tidʰʰ pʰ bu'ĩ cãriʰtii. To cʰ ejapejacã wǎʰtigõ pe'e nipo; Acue

ba'ago niña a'rĩrẽ, nipo wǎʰtigõ pe'e maʰsõ pe'ere. Acue, nipo maʰsõ pe'e co tojo nicã tʰ'ogo, ba'ago a'rĩrẽ, nipo maʰsõ pe'e.

Do'queyá yu'cʰ dʰʰ me'ra, nipo maʰsõrẽ; ja nipoo maʰsõ pe'e yucʰdʰʰ pe'emaja, do'queomipo, Co tojo nicã tʰ'ogo, bʰrʰtipʰ ʔjã; bʰrʰticã ʔ'ãgõ nipo wǎʰtigõ pe'e: yʰʰ, doquequeogo'ti, bʰrʰ dija wa'apʰ ʔjã pe'e maja. Be'ro ñamipʰ nicã ʔ'ãgõ maʰsõ pe'e nipo. A'tigo yʰʰre ba'ago'tigo wemo, nigõta yucʰpʰ mʰjãpo maʰsõ pe'e core du'tigo.

Tocã rõ ta ni'ĩ.





### Traducción:

Cierto día una señora dijo “me gustaría ir a comer manivara”. Casualmente la diablo escuchó y decidió llegar a la chagra donde se encontraba la señora. Al llegar allí le dijo: “Vine porque escuché decir que quería ir a comer manivara, si quiere vamos, yo la acompaño”. Al escuchar esto, la señora le contestó: “Bueno, entonces vamos, tengo muchas ganas de comer manivara desde hace mucho tiempo”. Dicho esto, se alistaron y se fueron juntas por un camino que las llevaba a los nidos de la manivara.

Cada una encontró un hueco y empezaron a escarbar, pero después de revisarlos no consiguieron nada. Al ver que no había manivara en aquel lugar se fueron a otro nido, pero tampoco consiguieron nada, y ya era muy tarde.

Mientras andaban buscando, sin conseguir nada, ya casi se oscurecía cuando la diablo dijo “aquí tampoco hay nada, vamos a buscar en otro nido, donde podamos conseguir mucha manivara”. Caminaron un poco hasta llegar al lugar indicado. “Acá hay suficiente manivara, no se preocupe, abra el hueco y póngase a recoger, mientras tanto yo cuido a su hijo”, replicó la diablo, pero como estaba tan tarde la señora sospechaba que algo estaba pasando.



Se les oscureció el día mientras recogían manivara y ya era la hora en que llegaban a dormir los pájaros del monte. Justo en el árbol de al lado se asomó una gallineta para dormir y como ya estaba oscuro la diablo le dijo a la señora: “que buena gallineta para comer, coja un palo y trate de cogerla a ver si puede”. La señora cogió un palo y le tiró varias veces, pero no pudo coger nada, la gallineta seguía ahí.

Después de un rato la diablo le dijo: “es mi turno, ahora yo voy a tirar a ver si la puedo coger” y justo en el primer intento la gallineta cayó. La conversación seguía y aquella diablo trataba de hacer lo posible para atacar en cualquier momento; sin embargo, no pudo porque la señora se dio cuenta de que estaba con una diablo en el monte y sin poder regresar a casa. Decidió subirse a un árbol hasta que logró escaparse.

Así termina el cuento.

## A'QUE MERÊ BA'MI

### El mico come guama

Canto infantil

Lengua: Tucano

Narrado por: Mireya Tamayo Matus

A<sup>h</sup> ké merê ba'ami (itiati)

Burúmaja, Burúmaja, Burúmaja, nimí (itiati)

### Traducción:

El mico come guama, el mico come guama, el mico come guama (bis)

El mico dice, la fruta se cae, la fruta se cae, la fruta se cae (bis)



## ÃJÃJO

Arrullo

Lengua: Tucano

Narrado por: Hilda Chagres Holguín

Ãjãjo, ãjãjo, ãjãjo

Cãricãña ãjãjo

Ãjãjo, cãricãña búa porã

Ãjãjo, bojso'a porã wuja mitia'a

Ãjãjo, cãricãña ãjã porã

Traducción:

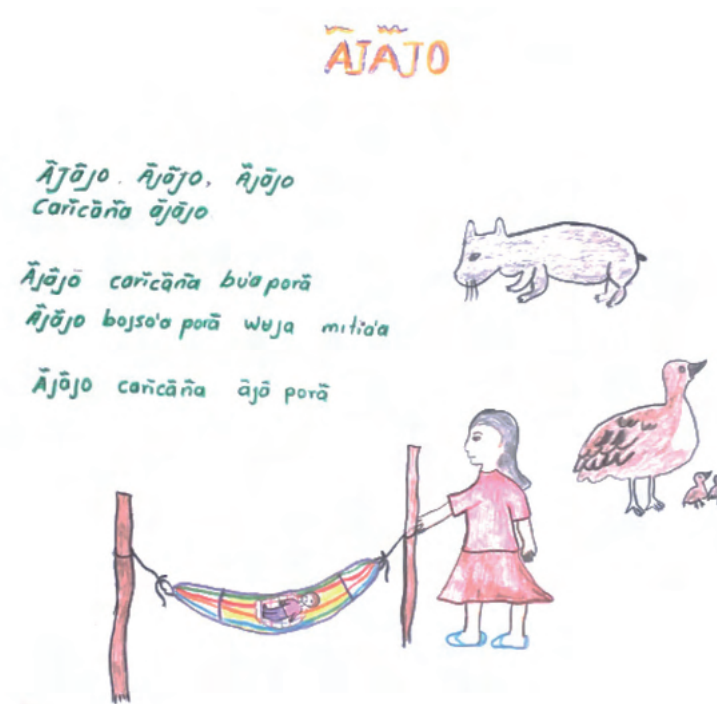
Ãjãjo, ãjãjo, ãjãjo

Duérmase ãjãjo (bis)

ãjãjo, duérmase hijo de las guaras

ãjãjo, hijos de tintín traiga sueños

ãjãjo duérmase hijo de gallinetas



Casi siempre se canta al mecer la hamaca, para hacerle dormir a un recién nacido (a), también se considera un rezo para tranquilizar a los niños o niñas para que le llegue el sueño y pueda descansar.

## SEPE PIRACUARA

### Juego

**Recopilado por:** Hilda Chagres Holguín, Vicky Lindy Estrada, Mireya Tamayo Matus

**Lengua:** Castellano

Esta ronda proviene de la lengua yeral y no tiene traducción a otras lenguas.

Se escogen dos niños entre los participantes y cada uno escoge el nombre de una fruta o de un animal.

El juego comienza cuando los dos niños se toman de las manos y se quedan en la mitad mientras que los otros participantes están cogidos de las manos formando una fila y cantando la canción “sepe, sepe piracuara”.

Todos pasan por debajo de los dos niños escogidos inicialmente, hasta que el último queda atrapado y decidirá la fruta o el animal que le guste, entonces pasará a hacer parte de una hilera (agarrado de la cintura) detrás del integrante que haya escogido. Se repetirá la misma acción hasta que todos pasen a hacer parte de uno de los dos grupos.

Una vez estén definidos los dos grupos compiten entre sí jalando hacia lados opuestos. Ganará el equipo que logre pasar al otro lado de la raya que se defina como límite o el equipo en que no se caiga ninguno de sus integrantes.



# San Pablo

## EL DIABLO PESCADOR

### Cuento

Lengua: Castellano

Narrado por: Néstor Madrid y Leidy Rodríguez

Cuentan nuestros abuelos que hace tiempo existían diablos en la selva como una plaga y podían vivir igual que los humanos, cazando, pescando y haciendo otras actividades de la familia y de su comunidad. Eran tantos los diablos que cada uno tenía un talento diferente. Uno de los diablos se dedicaba a la pesca y además de que era muy bueno en su labor, tenía un lugar especial de pesca y casi todos los días traía pescados de buena calidad.

La selva era tan extensa que podían habitar también los humanos, pero éstos no tenían buena relación con los diablos.

Cierta día, un señor decidió salir a pescar caño arriba, en los lugares más alejados de su caserío. Al llegar a la cabecera del caño se encontró con un diablo que pescaba muy tranquilo y que solamente cogía los mejores pescados. El hombre



no se dejó ver y, a escondidas, en vez de pescar, se dedicó a espiar cada movimiento del diablo al pescar, pero no logró sacar mucha información sobre cuál era la estrategia que utilizaba esta mente brillante. Regresó pensando qué más podía hacer para obtener esta vara milagrosa porque soñaba ser muy bueno pescando, igual que el diablo. Esa noche regresó a la casa y planeó quitar la vara al diablo en el momento que jalara la vara, metiéndose dentro del agua como un pescado para estar muy cerca de él.

Al día siguiente madrugó muy temprano y cuando llegó al sitio el diablo ya estaba pescando. Muy calladito se metió al agua y se zambulló muy cerca de donde el diablo iba

a tirar el anzuelo. El diablo, como estaba tan emocionado pescando, no se dio cuenta en qué momento se enredó el hombre con la vara de pescar y no se podía soltar.

Ya llegando a la orilla el hombre se arrepintió de haber planeado esto, pero le siguió la corriente al diablo solamente para estar cerca a la vara. Al levantar su vara el diablo se dio cuenta que había cogido un pescado muy raro y se preocupó mucho pensando que en la vida nunca había visto esta clase de pescado. El hombre se hacía el muerto para escuchar la conversación del diablo, quien revisaba cada parte del cuerpo y decía: ¿Qué clase de pescado es este? No se parece a ninguno que haya conocido.

Finalmente, el hombre logró quitar la vara al diablo y pudo seguir pescando con la vara mágica. Sin embargo, tenía que cumplir una dieta para poder consumir los pescados.



## JUAN CORREO

### Cuento

Lengua: Castellano

Narrado por: Jhon Diego Madrid Fernández



Hace mucho tiempo nuestros abuelos vivían en una sola maloca retirados de otras familias, pero siempre compartían las tomatas de chicha con los seres queridos de otras malocas y se veían constantemente. Cada jefe de maloca decidía con quien compartía su fiesta.

Un día el jefe de maloca del caserío más cercano decidió organizar una tomatá de chicha y para eso pensó invitar a unos primos que también vivían cerca al caserío. En la mañana madrugó a caminar para llegar más rápido y después de un largo viaje el jefe logró llegar. Al entrar en la maloca el dueño de la maloca le saludó con mucho respeto y se pusieron a hablar de los buenos tiempos que estaban viviendo con sus familiares. Mientras comían quiñapira seguían conversando hasta que el visitante le propuso que le gustaría invitarlo a una tomatá de chicha para compartir sus saberes y que para eso tenían que desplazarse con todos sus hijos y sus pertenencias. También le comentó que el motivo de su visita era traer la buena noticia a esta familia.

El jefe de la maloca recibió la invitación muy animado y le comentó a su familia que desde ya empezarían a organizar para ir a participar en ese encuentro donde los primos. Las mujeres empezaron a preparar la chicha y los hombres se dedicaron a la pesca y a la cacería, pensando en la alimentación de sus hijos durante los días del encuentro.

Cuando llegó el día, tres de las mujeres más jóvenes decidieron no ir al encuentro y se quedaron en su maloca muy solas. Para no aburrirse se pusieron a tomar la chicha que había quedado y a conversar. Entre las conversaciones una de ellas propuso hacer chicha para el día del regreso de sus padres y las otras estuvieron de acuerdo con la idea de madrugar a la chagra para arrancar yuca y conseguir ñame para ponerle sabor a su chicha. Así fue como concluyeron su conversación y se fueron a dormir muy tranquilas.

Al día siguiente madrugaron a la chagra a cumplir su compromiso y de regreso empezaron a preparar la yuca. Rasparon, rallaron, exprimieron la masa para sacar la manicuera, pero no les rendía mucho. Justo al atardecer se pusieron a quemar el casabe de chicha y mientras tanto masticaron el ñame, cuando de pronto salió Juan Correo en el patio de la maloca: ¡Correo, correo, correo! Era frecuente este ruido del pájaro y las muchachas sintieron fastidio, así que dos de ellas empezaron

a recochar diciendo: “Ey Juan Correo, cálmese en vez de estar molestando por ahí, venga y ayúdenos a masticar ñame ya que se ha hecho tarde y aún no hemos terminado”. En ese momento se calmó Juan Correo y las muchachas siguieron molestando cuando al rato la menor de ellas se dio cuenta de que tres muchachos se dirigían hacia la maloca desde el camino del puerto y muy asustada les dijo a las otras: “Miren, ¿ahora que han hecho? Aquí no viven más personas, pero allí vienen tres muchachos. Algo nos está pasando...”, pero como eran jóvenes no le hicieron caso pensando que ella estaba recochando. Al ver que no le hacían caso se fue a esconder detrás de un poste y como no era muy seguro decidió subir encima de un yerao que estaba en la esquina de la gran maloca. Las otras muchachas siguieron trabajando en vez de escapar, cuando al rato entraron a la maloca tres muchachos muy elegantes coqueteándoles. Uno de los muchachos al ver que solamente eran dos muchachas dijo a sus compañeros: “Yo no puedo seguir aquí porque ya no está mi pareja” refiriéndose a la muchacha que se

había escondido. Al decir esto salió de la maloca y se fue, pero la muchacha siguió escondida un largo rato y las otras dos se quedaron terminando de preparar la chicha en compañía de los muchachos que acababan de llegar. Justo llegó la hora de dormir, entonces cada uno escogió su pareja; mientras tanto la muchacha que estaba escondida seguía escuchando sus conversaciones del plan que tenían en el momento. A ella le dio rabia porque sus hermanas no le hicieron caso y le preocupaba mucho lo que podía pasar por que aquellos muchachos eran raros ya que en aquellos lugares no vivían más familias. Sospechaba que no eran humanos.



Al día siguiente, muy temprano, cuando bajó a ver, las dos muchachas ya no estaban, solamente unas pieles colgadas en el yerao con los dos cuerpos sin vida. Al ver esto salió corriendo en busca de sus padres para llevarles la noticia, pero ellos ya estaban de regreso. Unos minutos más tarde se los encontró y muy asustada, casi sin voz, les dijo que un diablo había comido a sus hijas. Dicho esto, les advirtió que corrieran más rápido para que pudieran hacer algo a esos pájaros pues como estaban tan llenos se habían quedado dormidos alrededor de la maloca, sin darse cuenta que ya era de día.

Los padres de las muchachas, muy molestos por lo que hicieron, decidieron darles un castigo.

## NASĪCĀMŨ EBERU MĒ'RĀ (Camarón y renacuajo)

### Cuento

**Lengua:** Siriano

**Narrado por:** Juan Pablo Madrid Fernández y Sofía Fernández Caro



Eberu na'ka, vā'sūpə ba'rā? āřiyujpə našicāmŭ, ajcoei mañu yə'ə güika o'pabirikoa va'biricoa yə'ə āřiyujpə, eberu na'ka yə'ə mŭ'rē ba'gaejogə'ra āřiyu'pə našicāmə, mə'ə mañu bəro güika ūřā' bədoja āřiyujpə eberu

### Traducción:

Un día el camarón invitó a comer siringa al renacuajo:

- "Renacuajo, ¿podemos ir a comer siringa? Y el renacuajo contestó:
- No voy, porque no tengo dientes para masticar.
- Tranquilo renacuajo, dijo el camarón, yo mastico y le doy.
- Pues no comeré masticado de sus dientes, replicó el renacuajo, porque huelen muy mal

## ALGUNAS PRÁCTICAS DE CUIDADO

### 1. Igo magūrē camugo ā'su arīkūmu

Ja ja jo carikanyə buipuragã

#### Práctica clave para dormir a un bebé

La madre cuando duerme a su hijo (a) debe cantar este arrullo para tranquilizarlo y atraer el sueño.

Ja, ja, jo duermase hijo de guaras.

### 2. Igo magūrē nijisugo ā'su

arīkəmə su, su, su

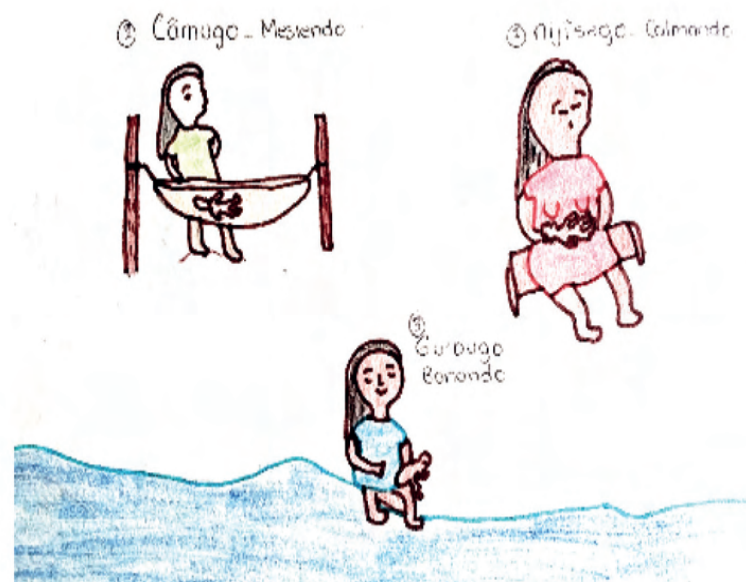
#### Práctica clave para calmar al (la) bebé

La madre cuando llora su hijo (a) debe decir su, su, su, varias veces para calmar la desesperación y darle seguridad. Esto se hace mientras lo carga, cuando lo mece en la hamaca o mientras está con él (ella).

### 3. Igo magūrē arīkūmu jabu, jabu, jabu

#### Práctica clave para bañar a un o una bebé:

La madre para bañar a su hijo (a) debe decir jabú, jabú, jabú, varias veces mientras riega agua en el cuerpo para tranquilizarlo y hacer que se sienta acompañado (a)





## MUÏÐþCA

### Ronda infantil

Lengua: Siriano

Narrado por: Eliseo Madrid Fernández

Muïðþca preru cũa, cũa , preru

Muïðþca preru cũa, cũa , preru

Muïðþca preru cũa, cũa , preru (bis)

Canto y juego infantil en lengua que imita un dabucurí de frutas de cosecha. Antes de empezar se deja un canasto de frutas en la mitad del círculo, luego se da vuelta alrededor del canasto imitando la entrega de las frutas a las demás personas. Todos los participantes deben tener las manos apoyadas sobre el hombro del compañero formando una fila bien organizada. Cuando estén bien organizados se canta muïðþca preru, dando dos pasos hacia adelante cũa, cũa , preru dos pasos hacia atrás. Se repite la canción varias veces hasta llegar al punto de partida. Durante este recorrido los pasos deben ser uniformes y muy bien coordinados para que los demás no se equivoquen. La canción no tiene traducción es una lengua originaria.

## Ronda Infantil En Siriano

### Instrucción:

Es un canto en dialecto y además es un juego infantil, haciendo dabucurí.

Primero hace un círculo largo y va apoyando con las manos encima del hombro del compañero y comienza a cantar. El que va primero va llevando hacia adelante y hacia atrás, hacia adelante y hacia atrás así sucesivamente.

El título del canto es lo siguiente:

### Muïðþca

Muïðþca preru, cũa, cũa, preru

va repitiendo la estrofa hasta llegar el círculo del comienzo.

Por: Eliseo Madrid Fernández



## GÁPϥ ÄGÄBUGOMERÄ

### La Gallina y el gavián

Juego

Lengua: Siriano

Narrado por: Galo Estrada Córdoba y Alberto Estrada Córdoba

I birari ä' sũ nϣgä.

¿sugϥ no ägäbugo wadiari?

¿Noä gojigϥ gapϥ wagocurí?

Arĩ sũä

Igö ägäbugo igo porämerä ämäbagorenago

Iriyuhpo irasũ iri

Ïgϥ gapϥ irö majiräre ba'dia makϥ

pagö merä gämekeä omagorena'suä

ma'jiräre ma'igö

irasũ warä gajerä corenasuä gapϥ

arisiabϥ äri gaguini omagorena'suä.

Irasu iri mari biradiarupä

Birasuä, urea o suyugϥ

Wäri biraro gämea



#### Traducción:

El juego comienza así

Primero se escoge el personaje

Quien va hacer la gallina y el gavián,

Pero el dueño de la gallina también está incluido para avisar

La gallina y los pollitos salen a buscar comida

y el gavián aparece allá con las garras.

Cuando viene el gavián, los pollitos empiezan a gritar y a escapar

La gallina ataca verracamente cuidando a sus pollitos.

Dependiendo del gusto se juega, una vez, dos hasta cuatro veces.



# San Gerardo

## MARTÍN PESCADOR Y EL CARPINTERO

### Cuento

Lengua: siriano

Narrado por: Miguel Ángel Uribe Jaramillo

Suunə sa nná corēřē náka wa í vejerā āřiyu pə; sa nná o pá yu pə, wejeriwā suu, si rítu rō rime rā wa í wejegə riyu pə gə ripauri āri yuro.

Cōřē neo maūyu pə wejeriwā suu, si rítu rō o pábiri yu pə rasirigə wa íré wējēdha gə a radi ta me ēbia cōāyu pə ri dulari í wa cōā yu pə wi ígue.

Gajinə corēde nāca āřiyu pə sa nnārē; gəsārē p ĩgārā ba rā āřiyu pə, ejāa sa nnārē āřiyu pə, Cōřē iñurē baíka āřiyu pə gərē pí taria cōāyu pə gajíñugue baigəwa gə. sa nná gəya iguĩ rū' me rā do tecādiyu pə rasirigə bijitaria cōā pĩgārā bo cá biriyu pə conrē' ga pəre iguĩ rū' gəya cōmé ari rō riyoró rasirigə sīřībiriyu pə. ri ā rā a gəsa ya k ere.



### Traducción:

Un día Martín pescador invitó a Carpintero a pescar en el caño. Carpintero y Martín fueron juntos. Martín llevaba sus materiales de pesca como la flecha y la vara y se iba zambullendo y flechando al pez con el mismo pico. El carpintero no llevaba nada, se zambullía y no pescaba. Aguantó frío y se enfermó.

Después de un tiempo, Carpintero invitó a Martín a comer mojoyoy. Fueron a la palma de ibacaba donde había mojoyois. El carpintero tenía su herramienta, porque el pico era el hacha. Como Martín no llevaba hacha intentó con su pico, pero sufrió inflamación y de los ojos se enfermó.

Entre los dos jugaban con los conocimientos.

## KERÚ GƏRA'NURU QUERE Ā'RĀ'A

### El cocuyo y el escarabajo

#### Cuento

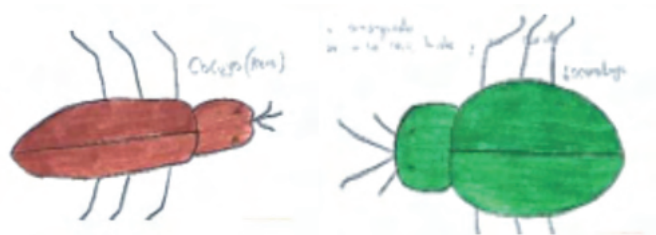
Lengua: siriano

Narrado por: Miguel Uribe Jaramillo Uribe

Sunə kerú āriyu<sup>h</sup> pə gəra' nururē, naca wa' í puarā āriyu<sup>h</sup> pə; gajinə wa' kōāyurā puarāwa' rā; gēsā puama<sup>h</sup> kə warā wa' í siriñurā gəra' ré sea riñura, ñamica wa' roriyuro rasi-rigə kerú āriyu<sup>h</sup> pə gəra' nururē; Dujari 'yuká nai 'ĩtamuri marĩgue āriyu<sup>h</sup> pə kerú.

Gəra' nuru wa' adii na'ĩ tāmuačkōāyu<sup>h</sup> pə, rota kãrĩ gēya wa' í boā kōā, gēsā rēta ba' a ārĩ kōāyu<sup>h</sup> pə gəra' nurū, neō s'ĩ ārĩ o' pabiriyu<sup>h</sup> pə, kerú gā pə gēya mə pəri'mé rā s'ĩ ā, s'ĩ ā wa' ayu<sup>h</sup> pə; rasirigə òārō wi' íguere dujajakōāyu<sup>h</sup> pə.

ii ā' rāā gēsāya kere.



#### Traducción:

Un día, en época de verano, el cocuyo invitó al escarabajo a barbasquear en un caño. Llegó el día previsto para la partida y caminaron hacia el caño. Como ya habían conseguido el barbasco empezaron a machacar los bejucos, esperaron un rato para que se murieran los peces con el veneno, y cuando ya se estaban muriendo empezaron a recoger.

El cocuyo vio que ya estaba atardeciendo y le dijo al escarabajo que se adelantara para que no lo cogiera la noche, pero él no le hizo caso. Finalmente decidió regresar, pero ya era demasiado tarde y anocheció a mitad del camino. Como no tenía con que alumbrar se tropezaba y se pegaba contra los palos y no logró regresar. Por esa tardanza los peces se dañaron, cogieron mal olor, y el escarabajo tuvo que comer el pescado dañado.

El cocuyo en cambio regresó sin problemas. Alumbrando con su luz natural, llegó a la casa y compartió con la familia lo que había conseguido.

El escarabajo esperó al otro día para regresar a la casa, triste y sin comida.

## BERA' RÚ (Juego de la chichara)

**Juego Infantil**

**Lengua: Siriano**

**Narrado por: Nicolás Uribe**

bera' rú ñaĩ

bera rú ñai

bera rú ñai, ñai

bera rú ñai, ñai, ñai, ñai

Se juega pellizcando el pliegue cutáneo de las manos con la punta de las yemas de los dedos y los participantes deben ser más de dos personas como muestra la imagen y cada vez que canten bera' rú ñaĩ, bera' rú ñaĩ deben organizar sus manos uno sobre el otro para cuando digan ñai, ñai, apretar la piel con la yema de los dedos mientras cantan moviendo las manos hacia arriba y hacia abajo el que no aguante va saliendo del juego.



## MOMEÑ TARA

**Ronda de las abejas**

**Ronda infantil**

**Etnia: Siriano**

**Recopilado Por: Cristian Nicolás Uribe**

Momeñ tara

Imĩmu tara (bis)

Se deja una persona en el centro y el resto de participantes deben hacer un círculo agarrados de las manos, alrededor del que está en el centro. Luego, se canta tres veces dando vueltas hacia la derecha y hacia la izquierda. Al parar la canción se toca la cabeza del que está en el centro con la yema de los dedos. Esa persona debe contestar en voz baja uuuuuuuuuuuu. Se canta varias veces hasta que se escuche uuuuuuu más fuerte, entonces quiere decir que ya está listo para perseguir a los demás niños hasta que los atrape a todos.



## NÔJÂ

Dru dru dru

Druuu (bis)

# Floresta

## EL JUEGO DE LOS SAPITOS

**Juego**

**Lengua: Tucano**

**Narrado por: Ignacio Holguín**

Cara-ca Cara-ca Cara-ca

No vagu veti? mhu too

Yu Pa ko - ma chre ñagu va áa

mhu pa ko ma ch de porópu wẽĩ ãch nivĩ

Es un juego donde se necesitan muchos participantes, entre niños y niñas. Antes de empezar se escoge una persona que represente a la abuela de los sapitos, luego se sientan en cuclillas todos los participantes y se deja al frente a la persona que se escogió anteriormente. Los niños que se encuentran en cuclillas cantan cara-caca, cara-caca, saltando en su posición hasta llegar donde la

persona que está al frente. Uno de los primeros le pregunta: “abuelita necesito saber qué noticias tiene de mi familiar” (tío, primo, papá, mamá) la abuela le contesta a su familiar lo que pasó (mencionar algo que ocurrió hace mucho tiempo, algo negativo). Al escuchar la noticia el que pregunta debe imitar la acción (puede ser llanto, tristeza, preocupación, dependiendo de la noticia recibida). De esta manera se juega hasta que termine el turno de los participantes.





Imimō

si'iano



**Introducción**  
 Es un juego de desarrollo y aprendizaje en  
 juego interactivamente. **Introducción**  
 El juego es una actividad lúdica y se  
 aprende con los amigos, creando del juego  
 del desarrollo y aprendizaje en juego.  
 El que se juega es un juego de desarrollo  
 y aprendizaje, donde se aprende y se crea  
 del juego. **Introducción**  
 El juego es una actividad lúdica y se  
 aprende con los amigos, creando del juego  
 del desarrollo y aprendizaje en juego.

Muñeco



Por: [Name]



Comigo - Mando

Comigo - Mando



Comigo - Mando





# Acaipí / Activa

# San Miguel

## CANCIÓN DE LA DANTA

**Canto**

**Lengua:** Barasano

**Narrado por:** Arcelia Londoño

**Transcripción y traducción:**

**Salomón Marín**

~Baka roka gť wokť

~Baka roka gť wokť

Kťo abi ~ ii rioha

Kťo abi ~ ii rioha

Toyi ~kaari

Pin, pin, pin, pin.

**Traducción:**

El tapir del monte

El tapir del monte

Tiene su cabeza

Tiene su cabeza

Tiene su pie

Y hace ...pin, pin, pin, pin.

## ~KABORE

**Arrullo**

**Lengua:** Barasano

**Narrado por:** Rosa Giraldo

**Transcripción y traducción:**  
**Adrián Sánchez**

~kadi koasa ~ha ~ha hooo

~kadi koasa ~kadi koasa ~ha ~ha  
hooo.

susu suuu susu suuu ~kadi koasa  
yĩ ~hadabiakaaa,

~kadi koasa ~ha ~ha hooo

~bi haki~ba wai wehegi wa

koa~bi ba~rasaa otibehaa

~kadi koasa ~ha ~ha hooo ~kadi  
koasa

~kadi koasa yĩ ~hadabiaka

~badire ~wati baro~bi

~kadi koasa ~ha ~ha hooo.



## DUÉRMASE JĀJĀ JOOO



Duérmase jājā joou, duérmase duérmete jājā joou.  
Susu suuu susu suuu duérmase mi nietico,  
duérmase jājā joou.  
Su padre se fue a pescar.  
Comeremos, no llores.  
Duérmase jājā joou, duérmete.  
Duérmase mi nietico de pronto nos come diablo,  
Duérmase jājā joou.

## ~WASIAKA

Ronda infantil

Lengua: Barasano

Narrado por: Aracelly Bolívar



Transcripción y traducción: Adrián Sánchez

~wasiakaa sobeari (4 veces)  
i~wakuhu-bo!, i~wakuhu-bo!. (vuelta 1)  
~wasiakaa sobeari (4 veces)  
i~wakuhu-bo!, i~wakuhu-bo!. (vuelta 2)  
~iii  
~wasiakaa sobeari (4 veces)  
i~wakuhu-bo!, i~wakuhu-bo!. (vuelta 3)  
~iiii  
~wasiakaa sobeari (4 veces)  
i~wakuhu-bo!, i~wakuhu-bo!. (vuelta 4)  
~iiiiiii jhoooooooo!



## LA LOMBRICITA

La lombricita calienta su huevo (4 veces)

¡Ceniza de guarumo!, ¡ceniza de guarumo! (*vuelta 1 hacia la derecha*)

La lombricita calienta su huevo (4 veces)

¡Ceniza de guarumo!, ¡ceniza de guarumo! (*vuelta 2 hacia izquierda*)

lil

La lombricita calienta su huevo (4 veces)

¡Ceniza de guarumo!, ¡ceniza de guarumo! (*vuelta 3 hacia derecha*)

lililil

La lombricita calienta su huevo (4 veces)

¡Ceniza de guarumo!, ¡ceniza de guarumo! (*vuelta 4 hacia izquierda*)

lilililililil ¡hoooooo!

La lombricita es una ronda infantil que se juega en el patio donde se integran niños y niñas cogidos de las manos en un círculo y un(a) niño(a) sentado(a) se hace en el centro. Los niños del círculo giran cantando hacia la derecha y al terminar la canción uno de ellos toca al niño que está en el centro, luego giran a la izquierda, luego a la derecha y así sucesivamente. Después de cada ronda uno de ellos toca al niño en la cabeza y el niño dice lilil excepto la primera ronda. Las rondas terminan hasta que se revienta el huevo. Del huevo sale el niño corriendo a coger a cualquiera y el que se deja coger se convierte en huevo. Sigue de nuevo el juego. El juego termina hasta que pase la mayoría de los integrantes.





# Buenos Aires

## Arrullo tradicional barasano

chu, chu,chu

Arrullo

Lengua: Barasano

Recopilado por: Alberto Rojas

chu, chu,chu

kanikuazi, kanikuazi, chu, chu chu

Mujakuma warinire keaguwami kanikua-

za chu, chu,chu

Ocaruyu wagure keaguwami chu,chu,chu

kanikuazi, kanikuaza, chu, chu,chu.

## Cuento tradicional barasano

La tortuga y la danta

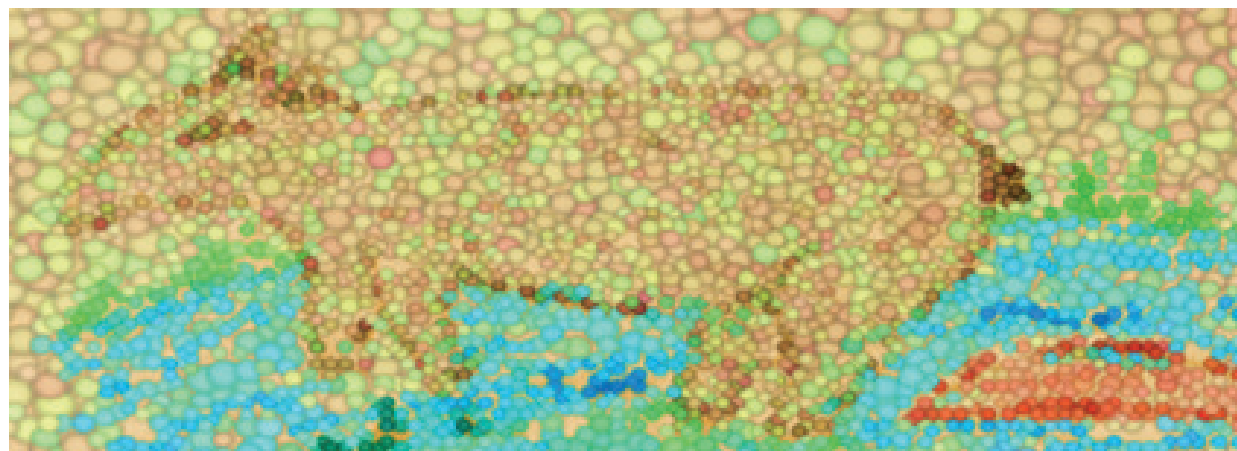
Cuento

Original en lengua: Barasano

Traducción al castellano

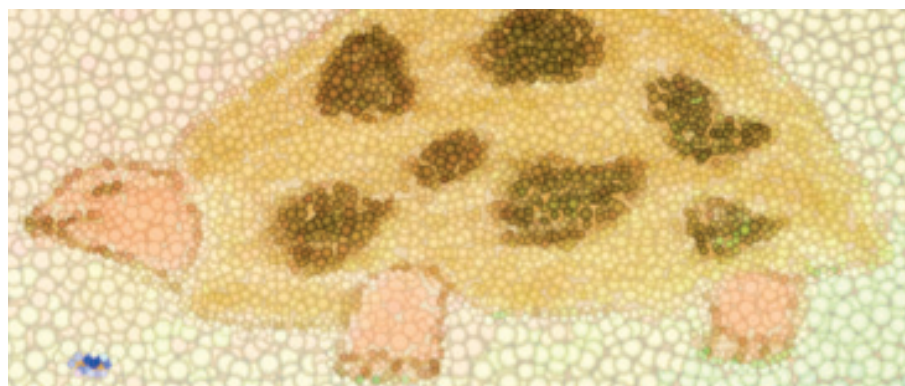
Recopilado por: Plácido Rojas

Cuentan que vivía una abuelita sola en una maloca entonces ella siempre iba a la chagra a hacer sus labores cotidianas de la chagra en eso ella encontró una mascota; una tortuga recién nacido ella lo recogió y se encargó de él, le daba comida y así lo tuvo como compañía en la chagra y en la maloca.



En la época de umarí la señora salía a recoger estas frutas pero nunca lo conseguía ya que un animal “Danta” llegaba antes y se alimentaba de estas y se quedaba cerca de estos árboles haciendo la siesta, en eso la señora se encontraba en periodo de menstruación y dijo en voz alta que ella también quisiera comer estas frutas, entonces la “Danta” animal de sitios sagrados, que se encontraba cerca escuchó eso y salió, diciéndoles que él tenía los umarí bien maduros y si prefería se lo podía regalar, le dijo: puede comer lo que quieras, acercándole el ano le dice a la señora que las frutas se encuentran adentro del ano y ella metiendo las manos para coger algunas frutas nunca alcanzó a coger algo, este le dijo que estas frutas se encuentran más adentro, así hasta que la señora logra meter la cabeza

y todo el cuerpo, la danta aprieta el ano haciendo que la señora se asfixie y se muera, después este recorre por todos los sitios sagrados; entonces la tortuguita al darse cuenta de lo sucedido empezó a buscar a la dueña, buscó cielo y tierra, recorrió por todas partes y nadie le daba la razón, hasta que por fin se encontró que la danta, quien andaba por ahí comiendo umarí. Entonces al darse cuenta la tortuguita se camufla y que encima de una raíz esperando si logra agarrar los testículos de la danta, la danta no se dio cuenta de lo que le esperaba, venía caminando por allí a comendo umarí y cuando ¡pum! se lo agarra en los testículos de la danta esta era la venganza por lo que hizo a la dueña.



Pero la danta de dice: usted tan pequeñito no va poder hacer nada conmigo, porque fui yo el que comió a su dueña, entonces la tortuga se enfureció más y precisamente; sí era el que le había hecho daño a la dueña entonces la tortuguita le iba apretando los testículos con más fuerza, mordiénolo con más fuerza, día tras día; la danta aterrorizada se metió en el monte donde hay palizadas y piedras con la intención de golpearlo para hacerlo soltar. La danta iba ya cansada; con ese dolor se agachaba y se pegaba contra los palos, contra las piedras a la tortuga para hacerlo soltar, la danta miró a la tortuga y vio como si estuviera partido todo el cuerpo y pensó que realmente estaba partida la tortuga y a punto de soltarse, pero solo eran las figuras de su capazón que los hizo confundir y así pasaron días y meses, hasta que llegó la época de umarí nuevamente el siguiente año, hasta que recorrieron por toda la selva y la tortuga le dijo que le soltaría en el lugar donde inició todo, entonces se iban acercando a la maloca, cerca del caño donde se bañaban los familiares de la dueña, un poco más arriba del puerto, la tortuga buscó una manera de atravesarse en una horqueta bajo el agua así consiguió vengarse de la dueña, después de haber matado se subió en él para

darse cuenta si el corazón presentaba pulsaciones y claro se dio cuenta que todavía se le movía y entonces se agarró nuevamente de los testículos hasta que la danta se quedó tieso, así pudo vengarse por el año que le hizo a su dueña, entonces así pudo llegar a la maloca, inicialmente llega cerca del fogón, después se acercó donde se encontraba el machete esto fue una señal que hizo para avisar a las personas que se encontraban allí que había matado a la danta, después llegó al hacha, a la olla, al ver esto los familiares de la dueña se preguntaban lo qué quería decir y concluyeron que pudo matar algún animal, reaccionaron y salieron con las herramientas detrás de la tortuga, entonces llegaron hasta donde se encontraba la danta, lo que más deseaba comer la tortuga era el corazón, hígado y todo lo que tenga que ver con las vísceras de la danta y estas personas no le dieron lo que él deseaba comer y así hasta que la tortuga se enfureció y se fue de la maloca para siempre, nuevamente en el monte se encontró con otra danta y pasó lo mismo hasta que logró matar a este también y en eso ya todos los animales y las plantas hablaban con él, era muy reconocido por todos los que hacen parte de la naturaleza.



Imimo



Silago



Señalado:  
Es un juego de señales y movimientos en  
parejas, representando diferentes  
Pájaros: Vaso en posición, brazo y la  
apoyando en un tronco, cabeza del tronco  
del tronco, y moviendo la cabeza y los  
brazos en posición. En posición boca arriba  
y hacia abajo, hacia adelante y hacia atrás  
en movimiento.  
Se ofrece al niño de la siguiente  
manera:

Módulo

El niño puede realizarlo  
en movimiento, en posición boca arriba y hacia  
adelante.



Señalado



Señalado - Módulo

Señalado - Módulo





# Asoudic



# Arara

## PACORO HĀUHEVAIYO

**Arrullo**

**Lengua: Cubeo**

Chuca, chuca,  
Piẽco, Piẽco  
Cachivaco mi pãrãmekore  
wiore dabahaco  
Cachivaco hihako

## Ț ȚCHĪMĂCORE HĒNIĂÑȚ

**Arrullo**

**Lengua: Cubeo**

Pãrĩmo, pãrĩmo mimakore  
hihaco, awĩrayĩ, awĩrayĩ  
hãrĩca, hãrĩca, awĩrayĩ, awĩrayĩ.





# Piracemo

## KAÇIVAKO

Arrullo

Lengua: Cubeo

Narrado por: Felix Barreto

### PARA NIÑAS

Kaçivako, kaçivako hipārāmekore  
viodaro ~ hako ma~umena ~oi kākoiyepe

kaçivako, kaçivako hipārāmekore  
viodaro ~ hako ma~umena~oi kākoiyepe



## KAÇIVAKO

Kaçivako, kaçivako hipārāmekire  
viodaro ~ hako ma~umena ~ti kākiiyepe

kaçivako, kaçivako hipārāmekire  
viodaro ~ hako ma~umena~ti kākiiyepe

## CANTO DE LA IGUANA

Canto

Lengua: Castellano

Traducido por: Carlos Iván Barreto

Iguana, iguana mándele sueño a mi nieta(o) para que  
se duerma más rápido y más tranquila(o) (bis)

Iguana, iguana mándele sueño a mi nieta(o) para que  
se duerma más rápido y más tranquila(o) (Bis).

## JUEGO DEL TÁBANO

Juego

Lengua: Castellano

Recopilado por: Carlos Iván Barreto



Se construye un juguete utilizando materiales del entorno. Primero, se consigue un palo de máximo 1 metro, luego se consigue una tira de cumare de máximo 50 cm, la cual se ata al palo. Por último, se hace una especie de mini tablita en forma de cruz para luego atar en la tira.

Una vez terminado el trabajo, el juguete está completo y listo para jugar.

Se coge el palo y se da vuelta meciendo la tablita de forma circular hasta que produzca el sonido *rum rum rum rum*, propio del tábano real.

## EL JUEGO DE SEMBRAR PIÑAS

Juego

Lengua: Castellano



El juego de sembrar piñas se realiza en el río. Comienza de la siguiente manera: primero el jugador toma una gran cantidad de aire y se sumerge bajo el agua. Después, suelta el aire poco a poco, generando pequeñas burbujas que salen a la superficie en forma de filas que parecen surcos de siembra de piñas.

El juego consiste en competir con otros jugadores. Gana el jugador que tenga la línea de piñas más larga.

# Camutí

## LA CUERDA

**Juego**

**Lengua:** Castellano

**Narrado por:** Cristian Camilo Correa

Para jugar se necesita una cuerda y mucha habilidad. El juego consiste en realizar figuras o gráficas de objetos, animales o personas con la cuerda tejida en las manos del jugador. El objetivo es realizar figuras muy complejas y mostrárselas a los demás. La dificultad de las figuras depende de la destreza de cada uno.



## ABUH KUYARĪ YAHĪ ~INO

### El baño del diablo

**Juego**

**Lengua:** Cubeo - Castellano

**Narrado por:** Dasheira Yirama Silva Villa

Este juego se desarrolla en el río. Todos los jugadores se sumergen bajo el agua y, en orden, van saliendo a la superficie con una posición específica.

Pierde el jugador que se equivoque en el orden de la secuencia.

**Niñas:**

(La primera niña sale con las manos en la cabeza). Mamarimikako hieđoko hipobire hēni etaibiko

(La segunda niña sale con las manos cubriéndose los ojos). Yobokako yacorire bieni etaibiko

(La tercera niña sale con las manos sobre los hombros). Pīkarā yobokako aribore hēni etaibiko

(La cuarta niña sale con las manos en la cintura). Yobekirivi yobokahīko yapitāitōi hēni etaibiko

**Niños:**

(El primer niño sale con las manos en la cabeza). Mamarimikaki hieđoki hipobire hēni etaibi

(El segundo niño sale con las manos cubriéndose los ojos). Yobokaki yacorire bieni etaibi

(El tercer niño sale con las manos sobre los hombros). Pīkarā yobokaki aribore hēni etaibi

(El cuarto niño sale con las manos en la cintura). Yobekirivi yobokahīki yapitāitōi hēni etaibi.



## DURI TARABĪ

### Juego

### Lengua: Cubeo

**Recopilado por: Javier Alejandro Correa Gutiérrez**

Duri tarabĪ (3 veces)

ẽmimoẽ hohaibo

ẽmimoẽ hohaibo (3 veces)

### Explicación de la ronda en Cubeo:

~heniari ha~ibi

korikai dobakĭre

hipobi totarĩhar~i

dĩibahi~e haĩbi, korikai dobakĭre

mamarĩmika, tarabĩre

yobore kihino pĩehino hĩayĩ korikatĩbayĩ

yobekĩe nĩino bikĩkĩ bihie hĩayĩ

no bahĩ kamukai ~heni nakõba~i nubaĩbi

turturtur aibi

nakobar~i nubaĩmĩ nar~e heni~ari ha~ibi

yebayo ~ari heni~ari ha~ibi pĩrĩre

kokokababi tãmi aibi ~ĩre

yobo heniari ~haimi arĩbore

aibi ~ĩre, tacaca, tubaromu

pĩkaro~a heni~ari ~hari

etaino vorĩ, etarĩ kuyaibi

mũmibo tekiñĩ keteni ~ĩre

mãbureni vodama vorĩ earĩ

koeni nahũdama mumikire, a

nare huibi mumidĩ

hurĩhebenita nui yahuino bubaibi



### Traducción:

Ronda de frutas

Ronda de frutas (3 veces)

batido de wasay

batido de wasay (3 veces)

(¿Cuánto ha crecido?). Cuando termina la ronda se repite la primera estrofa tres veces, después, se sigue con la segunda estrofa y el coro tres veces.

- Preguntan al jugador 1 (el que está en la mitad del círculo) tocando en la cabeza con la yema de los dedos, quien responde con un eco muy bajo.

- La segunda vez que le toca la cabeza debe responder un poco más fuerte.

- La tercera vez que le toca la cabeza debe responder muy fuerte.

- Después lo levantan de las orejas hasta dejarlo bien parado.



- El jugador 1 comienza a preguntar a cualquiera que esté en la ronda. Pregunta señalando las manos y el otro jugador le responde que “es el palo de mi rapiranga”

- Después le pregunta a otro jugador señalando el hombro y él responde que es asiento de cao cao (tacaca) y así va preguntando sucesivamente a todas las personas del círculo. Algunos responden que son palos, otros que son frutas.

- Después, el jugador que está en el centro intenta salir del círculo y los otros jugadores no se lo permiten, hasta que por fin logra salir. Luego se aleja del grupo unos cinco metros.

- Los que están en el círculo comienzan a buscar al jugador que salió, simulando que tienen machete y moviendo las manos de un lado para el otro, re presentan una búsqueda en el monte, hasta que lo encuentran. En este momento, el jugador 1 se ha convertido en un panal de abeja y los otros niños representan acciones como si estuvieran cortando el árbol, después de un largo rato han conseguido tumbear este árbol y sale detrás de todos los participantes el jugador n° 1, los otros deben de escaparse sin que este jugador le toque en alguna parte del cuerpo, quien lo deje coger queda eliminado del juego y se convierte en compañero del jugador 1, Finalmente, todos los jugadores terminan convertidos en abejas. Y así termina el juego.

## ŬMÁ TENI YAHUÍ TARABŬ

**Lengua: Cubeo**

**Recopilado por: Luis Severiano Silva Jaramillo**

~Oa (5 veces)

~heniari hã ĩmmada ~ari ~nɛitarɐ  
ihi ~aránɛitamɐ aimada  
kɐbetewɐ ameda  
arú yainí hãtã ĩmada

~Oa (5 veces)

~heniari hã ĩmmada ~ari ~nɛitarɐ aimada  
ihi ~aránɛitamɐ ñɛhẽhioí aimada  
kɐbetewɐ ameda hawa wajoca yawi  
ãkɐbe ameda  
yainí hãtã ĩmada

~Oa (5 veces)

~heniari hãmeda ~ari ~nɛitarɐ ameda  
ihi ~aránɛitamu ñɛhẽhioí aimada  
kɐtewɐ ameda hɐ ameda  
arú kenõrã nɛĩmada kuinakɐ kuinakɐ

## LAS PIÑAS

**Juego**

**Lengua: Castellano**

**Narrado por: Gary Anderson Silva Villa**

En este juego se integran por igual los niños, las niñas y los jóvenes de la comunidad cuando se van a bañar al río.

Para comenzar el juego, el grupo de jugadores debe subir a un árbol o a un barranco en la orilla del río. Después, se lanzan uno a uno al agua sumergiéndose completamente y conteniendo la respiración. Ahora, ya bajo el agua, cada jugador deberá soltar una serie de burbujas mientras nada en línea recta.

El jugador que pueda producir la mayor cantidad de burbujas es el ganador del juego.





## LA RANA (Traducción)

### Juego

Lengua: Castellano

Recopilado por: Luis Severiano Silva Jaramillo

En primer lugar, se escogen varios niños y niñas sin importar la cantidad. Después, del grupo se elige a un niño o a una niña para representar a un adulto que siempre hace preguntas.

Para comenzar, los miembros del grupo se sientan en fila, uno tras otro, poniendo las manos en la cintura del compañero de adelante, así, imitando los salticos de la rana, sin soltarse, van avanzando hacia el niño que representa al adulto preguntón, quien no tarda en preguntar (en lengua)

- ¿A dónde van? –

El grupo responde en coro:

- A comer piña –

Si el adulto preguntón les dice que están muy duras, el grupo de ranitas continúa su camino saltando en la cola.

Si el adulto preguntón les dice que están biches, las ranitas se caen hacia atrás.

## EL TÁBANO

### Juego

Lengua: Castellano

Recopilado por: Javier Alejandro Correa Gutiérrez

Este juego puede realizarse con una o varias personas, sin importar su edad. El tábano lo juegan niños, jóvenes y adultos.

Primero se debe buscar el material necesario: una hoja de cumare, inayá o wasay, una cuerda corta y un palo delgado.

Ya teniendo la hoja, se construye con ella la figura de un tábano, después se amarra a la cuerda y la cuerda a un extremo del palo.

El juego consiste en hacer girar el tábano cada vez más rápido, hasta que comience a sonar como un tábano real.



# Pituna

## JUEGO DE LA CHICHARRA (çiaidi yahuino)

**Juego**

**Lengua: Cúbeo**

**Recopilado por: Roselina Martínez**

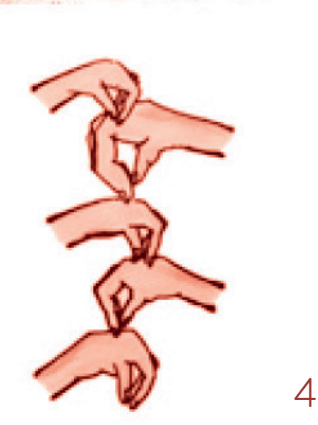
Se canta mientras se toman de las manos y las mueven de arriba abajo, quedan eliminados del juego quienes se suelten las manos donde las tienen agarradas, este juego corresponde al sonido que emite la chicharra en horas de la tarde, tipo las 6:00 pm, y se repite en varias ocasiones hasta que finalmente quede un solo participante quien es el ganador.

Este juego es de niños y niñas en grupo, máximo de 6 niños y niñas o intercalados, no tiene una traducción al castellano ya que este sonido es lo que emite la chicharra (çiaidi)

Kara ru ~ñai ~ñai ~ñai (se repite en varias ocasiones hasta que quede el último participante)









# Acazunip



# Piracuara

## A<sup>h</sup>KE' MA<sup>h</sup>Kĭ KĭREBE (Hijo de mico cosquillero)

**Canto**

**Lengua:** Tucano

**Narrado por:** Moisés Guerrero

Canto infantil en Tucano para imitar acciones y movimientos del mico.

*"Este juego lo aprendí cuando salí de acompañante de los adultos mayores, se cantaba después de una danza larga para descansar y reír un rato".*

*Moisés Guerrero, etnia Tucano*

A<sup>h</sup>ke mah<sup>k</sup>ĭ kĭrebe, A<sup>h</sup>ke mah<sup>k</sup>ĭ kĭrebe, A<sup>h</sup>ke mah<sup>k</sup>ĭ kĭrebe

a<sup>h</sup>ke mah<sup>k</sup>ĭ kĭrebe, A<sup>h</sup>ke mah<sup>k</sup>ĭ kĭrebee.

A<sup>h</sup>ke mah<sup>k</sup>ĭ nu<sup>'</sup>kũbe, a<sup>h</sup>ke mah<sup>k</sup>ĭ nu<sup>'</sup>kũbe, a<sup>h</sup>ke mah<sup>k</sup>ĭ nu<sup>'</sup>kũbe

a<sup>h</sup>ke mah<sup>k</sup>ĭ nu<sup>'</sup>kũbe, A<sup>h</sup>ke mah<sup>k</sup>ĭ nu<sup>'</sup>kũbe.

A<sup>h</sup>ke mah<sup>k</sup>ĭ siabe, a<sup>h</sup>ke mah<sup>k</sup>ĭ ~ siabe, a<sup>h</sup>ke mah<sup>k</sup>ĭ siabe

a<sup>h</sup>ke mah<sup>k</sup>ĭ siabe, a<sup>h</sup>ke mah<sup>k</sup>ĭ siabe.

### Traducción:

El hijo de mico se mueve, el hijo de mico se mueve, el hijo de mico se mueve, el hijo de mico se mueve, el hijo de mico se mueve.

El hijo de mico se para, el hijo de mico se para, el hijo de mico se para, el hijo de mico se para, el hijo de mico se para.

El hijo de mico camina, el hijo de mico camina, el hijo de mico camina, el hijo de mico camina, el hijo de mico camina.





## BɩʰPɩ POARI ˌSOA'Gɩ (La araña mona)

**Canto**

**Lengua:** Tucano

**Narrado por:** Moisés Guerrero

Canto infantil en Tucano para imitar acciones y movimientos. Cada vez que se mencione una acción, se imitarán los movimientos al ritmo de la canción.

Ni ʰkɩ bi ʰpɩ ˌsoagi yu ʰkɩpɩ mi ʰjãwa ʰpɩ  
to we mi ʰgɩ du ʰumu imadi jawa do ʰkemi ʰhtã  
wa ʰpɩ (bis)

kɩ to wa ˌwe ri ca ˌma ja ki me rã

Wai we ʰje rã (Bis).

**Traducción:**

Una araña mona

se subió en un árbol

Al no agarrarse bien se resbaló, se cayó y se lastimó (Bis)

Si no se recupera de la caída  
pescaremos con ella (Bis).

## Ǽ'MUSŮ - (El colorado)

**Canto**

**Lengua:** Tucano

**Narrado por:** Moisés Guerrero

Deben imitar la palabra “muy chiquitico, muy rasquiñoso”, rascándose el cuerpo cada vez que cante.

ˌǼ ʰmusũ nimi ˌka ʰgaja nimi

ˌañuro ˌwa ʰkigu (bis)

ˌkia ʰja re ña ʰkɩ, ña ʰkɩ, ña ʰkɩ, ña ʰkɩ (bis)

**Traducción:**

Es un colorado muy chiquitico,  
muy rasquiñosito (bis)

A ese chiquitico rásquese, rásquese y rásquese (bis)



## YUSEACǼ YUSÉ (Joselito)

**Canto**

**Lengua:** Tucano

**Narrado por:** Guillermina Crianza

**Traducido por:** Fredy Montaña Seringa

Canción que surgió alrededor de la necesidad de decirle “no” a los hombres que pedían la mano para esposarse con aquellas mujeres que estaban en contra de la decisión de sus padres de entregar a sus hijas. Es una canción para recochar y pasar momentos agradables.

Yusea cǼ Yusé ni cǼsamo

mi me rã va ve ni cǼsamo (bis)

Yusea cǼ Yusé ni cǼsamo

mi rẽ yabi niasɩ ni cǼsamo (bis)

**Traducción:**

*Joselito José diré*

*que no iré con usted (bis)*

*Joselito José diré, diré que no me gusta usted (bis)*

# Florida

## EL TIGRE QUE SE CONVIRTIÓ EN HOMBRE

### Cuento

Lengua: Hupda

Narrado por: Marcos Gutiérrez

Traducción: Ismael García

Transcripción: Sergio Cubillos Chucanma tɛ jaman jan ní ɸ tenma tɛ jamenk-ran ma nirɛway vét donma tɛ aman vét moñan ã ñaanm veité ne bajanamantan noĩ ma tɛ teuĩn ɸpɸnmyɸ tɛ venɸtenm 12 cõraj nẽnte noĩma jimɸken nuru pa ahɸbocoream yuiwai. wɸreyɸte yɸma tɛ saiaima mõt tɛ kɸtdajima burɸ yirɸyo ma tɛ jimnereima yɸjyɸ nãñ chõjcaima tɛjanm sɸima tɛ jan venny tɛ yɸjyɸ sakereima tɛ ñirayo mai tɛ seteima, vayaima té tɛ teamma nicand tɛ keiama ñaanma tɛ waima tɛ kequema tɛ saketcaraima tɛ ocbut tɛ nɸ tɛmbujúma jirɸjat am jubĩ i an teen aja tɛ keyen ñaan tɛ veret wiɸ vajaima nirubei tɛ tejen tɛ dõ 'otoima dõ chõ 'omtɸima tɛ nojõ ñirɸ ni tɛ keicusuima ocmoñan tɛ keye yucamna tɛ yeima ocmoñan jui bai tɛ ñaan vureima.



Niruyo chaasoma tɛ pictima waito cojot jamacaraima ñaanse yuttu taisee jup lluraima dejanma tɛ juyerẽ tiwanma tɛ wapdãman heet ogɸima am yó nocán venyɸijin nojoima yamainm un cõra hojoimo jɸt sé ĩcanm, tɛ se jamacaraima te moñan nejdé jivoni se jisupni varanmní ma netetɸp ñiruma tɛ vɸreima queisuma jupipa ñaampatup urɸ tɛ vejɸnica bupapocon jusuyu, tɛ teensobai ã teen nuicampa tɛ nerejinm, ɸn pãjaimapa yɸcaran tɛ yɸ pa nẽmni ñirɸbai caobok yejní neede tɛ jɸome bööt tɛ jaran medeima mɸrɸjo an jopa yɸ teedujɸt tɸ meima jipare nɸ yuro nɸcan vejɸtɸpa aja nojoima tɛ ñaase tɛ moi cɸduji tujan ñeyuimo, yɸ sause nacaraima.

### Traducción:

Cuentan las creencias o las historias de los abuelos que, en un sitio muy alejado en el monte, un hombre y su mujer tenían una chagra apartada. Un día a su familia se le acabó el casabe y no tenían nada para su consumo. Fue así que por la mañana el marido quiso sacar casabe donde sus parientes, en otro sitio. De regreso se quedó muy cansado con el canasto de casabe, miró hacia arriba y vio pepas de siringa, así que quiso subir y sacar para llevar a su casa. Dejó su canasto de casabe, subió y cuando bajó de nuevo se apareció un tigre muy bravo y lo mató. La sangre de él cayó

encima del canasto. Sin darse cuenta de esto, el tigre cargó el canasto y se fue.

La mujer tenía su cría, que era un pájaro cao cao. Al darse cuenta que el marido no regresaba mandó al pájaro a mirar. Apenas salió vio de lejos un tigre grande y el pájaro gritó y gritó y salió la mujer reconociendo que era el marido, pero para él era un tigre.

Llegó a la casa, saludó y dejó el canasto. La mujer tenía mucha hambre y quiso mojar chivé. Al mirar reconoció que no era su marido, así que bajó al puerto y entró al hueco de Tatú y de un momento a otro llegó el tigre para comérsela, pero en el hueco había un avispero y ella se aguantó allí hasta que el tigre se alejó del camino.

La mujer calculó a qué horas regresaría el tigre, así que salió de prisa y corrió hacia donde sus hermanos. Llegó gritando y les dijo que no había reconocido a su marido. Corrieron hasta su casa y apenas entraron llegó el tigre convertido en hombre.

Ellos sabiendo que era una persona dieron quiñapira y manivara, pero él no quiso comer, sólo de tomar. La familia estuvo pendiente para matar al tigre. Cuando tomó la cuya de manicuera el guardia sacó un palo y el tigre vio el reflejo en la cuya, pero en un descuido lo mataron.

La familia emigró e iniciaron en un mundo nuevo. Esta historia nos ayuda a concluir que es importante reconocer hoy en día muy bien la naturaleza y el mundo porque hay historias o creencias que pueden suceder como la del tigre-payé.



Gómez Farías

## EL CUYÁ

Cuento

Lengua: Hupda

Narrado por: Marcos Gutiérrez

Traducción: Ismael García

Transcripción: Sergio Cubillos



Cuyá maa tə cōjō Cuya tə jāirān weendt Tuyi chaa ti pogān tə  
geveke ma  
Judparān nudyə niri, tətcha pugni do' tədo' kité té pendejān tə  
doo' ckirií, jāirān  
tuicknín nocyə jənm yican wəranni ma chāa júhni yətērē am nuc  
unm tuinté amné jairim  
kha'yə niri aa ojo kiwimboc gisu yitenc, nohriri niri tə  
vamčāma təjanm do' ōhsō nə  
ki winboc niri tə jāirā bay tə ōmyobai ti poh sam mati tún suru  
tisep hirim tuisəp tə jibac jiri yei noima tə khōbey, jirā bair tiwi, pa  
tə poam ma cōjō jirā rné wereec' má, baknisanma tə yewecbe niri



~cma tə sak caicma tə sack jāmbai īcānm tə pāt nojibai, təwec  
sacat nohmi, jirā majā tə jupa jirā yuctə jānamān wecni ma tiúne  
ēwētiērma gēwēcneima nirimajā tēmājā wirimboymājā té,  
penkdéjam āhtí jāimijm, wiramníbai weknim nime jupdi neimté-  
pa noima bənwaí niri jupdi peima jāiri peni jupdi, ihkeima am  
cuyá bickchan yipa jigmen jupnente noima, etxemana tə  
neimte etxemana khora neimté noima. Een jochtenm sa' arín tə  
sanmnerēinma jup pupni yey am añaman jāmaí ōrəm nohyoc  
jāmēkārā māy. ta' īmān təsuppēmēima, pesavāí. tējupyunniri tə  
cho' ōriyei, chō' ōrī burugir tə jupyuma tikcha' ākā' āmse,  
kā' ārī, aknima tə nojō. təc iewāse ukni jirāma aktējētima tə  
jaksawe, tə nojō bay, ōhtēmdibay kā' ācma cho' ōctac, Éctac.  
ko' octac nojōrī té nauteri noimāhbe, niri tēy iiso ni subda coy  
nojōima ko' ktac tə ībe tə nojōipa jeeenīwai niri tə sakni-  
nokerey uptēdə saknino kecni nee amaan chaa cōōti peknari  
kōjōbay cuya maa tə bəchanyi ājā jāirā ican təjan peknatyú  
noima niri botan do' jane yi kōhyi



### Traducción:

#### El Cuyá

Cuenta la historia y las creencias de los antiguos antepasados que en tiempos en que volaban las hormigas en invierno estaba un hombre con su mujer.

Una mañana, el marido cogió su rumbo a buscar hormigas en el sitio de siempre pero lastimosamente no había nada.

De regreso a casa se encontró con una persona de otra tierra, el hombre cuyá, quien le contó que en un sitio había muchas hormigas. El hombre se fue de prisa a casa, sacó su canasto y se fue con cuyá. En el camino se encontraron un palo entrecruzado y el cuyá dijo que era la entrada a otra tierra.

Cuando ellos entraron la tierra era diferente, buena y silenciosa, allí era donde el cuyá habitaba y conseguía su alimento. El cuyá mandó a mirar a las hormigas y de regreso encontró durmiendo al hombre y le contó que se encontraban en otra tierra (Umarí). El se asustó, le echó ceniza en el pecho, y se subió al árbol. Por la mañana se levantó y se fue a quemar, lo llamaba y no aparecía. De regreso con su canasto lleno de hormigas lo llamó otra vez y no bajaba del árbol. El cuyá cogió dos canastos más, dejó todo para su comida y se fue. Bajó y comió de las hormigas. Siguió su

camino y no encontraba nada hasta que vio un cañito, allí miró solo las alas de las hormigas que el cuyá comió y después él dejó esas tierras. El hombre no tenía nada de alimento y vio un guamo en el caño, allí vivió un mes comiendo solo guama.

Después de un mes unas personas llegaron a donde él estaba y le preguntaron que si era la persona que había botado cuya. Él tenía ganas de ir con ellos, pero lastimosamente no querían llevarlo porque no era del mismo grupo. Pasó un tiempo y después de eso llegó su grupo y se lo llevaron. Consiguió su mujer y vivió con ellos por mucho tiempo pues ahora estaba en la tierra propia de donde era, pero la mujer era de gente umarí. En tiempos en que caía el umarí, había una señora que siempre los recogía, allí vio a dos gemelos y prohibió a todos recogerlos cuando cayeran. Después de un rato cayeron los gemelos, la señora quería recogerlos, buscó y no encontró nada hasta que se puso a llorar y ahí vio dos pepas convertidas en personas, era su propio hijo con la mujer umarí.



# Teresita

## CÍ'Í IMINO

### Cuento

Lengua: Piratapuyo

Narrado por: Arsenio Zuluaga Medellín

Arikiro cí'í imino nikata nikipi tinino va'aye, tiquiro tó ñaka'kiro nikaño ih'kiñopi ih'ki ya'aye niaye ah'kea saye tikina yá'u didiariare se'jeyaye cí'í imino came niaye yí'igi oh'dioye kena'tiaro oh'kakatare niaye áu ni téé o' dio yeaye came ya'á yapiavaye ah'keape sa ye vana' niajá niaye, saye cí'í imino niaye ónemoña mi basi mijataya niaye yukina mijámasiedaga yí niaye cí'í í' sá nemonata niaye ah'keape, came cúre nemujavalle cí'í imino tó'pi tiquiro yapesa yapiyidiavaye tiquiro saye pesagi yairo viaye, niaye tiquiro bina disé mujiari mi koro pirita niaye cí'í re, yaiore yutiaye imi ijigínia niaye dijía masiedaga yí'í etoka d'jigítaya dijigítiniaju niaye saye tiquirodoka yairo n'jisaye tiquiro to d'jigí ña'a boramodia tiquiro yairo dapibii bora pea ve'je jaye. Tiquiróre vejesa tiquiro mena quenare pí'jiro vá sio ya'á yeaye. Tiquiro co'aré ne' ve o' reve pútipeaye cí'í imino sa tiquiro yegi ñano yairo namono ya'adiaro nimaye tiquiro yaro vagita yukí doka nika kope ijiaye tikope ijiaye weci copé.

Tí'í co' pepû dítimasavaye tikopepi sa'agi ña cotemaye tiquiro vijia'tagi yaro'taro nimaye, pe'ye decori coté jú'a abá yairo yaria'vaye sa yariagi ña cí'í imino fiato ya'a yeaye sa'a tiquiro eí'í imino de'sayaye.



## YAI'GA NIKIRI DARARI'KORO

### Cuento

Lengua: Piratapuyo

Narrado por: Arsenio Zuluaga Medellín

Nikata ijiaye nikakoro piaro ponatiaye tukina' gâmena

Weseri dará yetiaye, tikoro decoripe wa'gi yaiga vesema diticapi basapesa

Yetiaye sayero ô'ôsa nie'tiaye í'sa darana ve'sepi yaiga nietimaye tierá'coe nigí pesake-tiaye

Tikino daragita bica vetiaye a'ri ojó, yo'ó, sená, iré ijipitiye mari mäsá yayeboro, tikoro nikino dararikoro tikoro poé'mena ne'toa tho'ya ah'peyere apedecoquept sioro ki ye - tiaye.

Saye'ye yaigáre nie'timaye í'sa isare oma'di-taya yikidika abaronidi, o'osa ni yitiaye yaiga va'asi sioro ba'sagi niajá came acoro a'taye pototí, yaiga tipere pototi jia abaye saye ari-koro nikiri dararikoro ya'wipi yaye sinino wa - maye tiquiro eh'sa gi niaye mi yaye sinigi niji

siayequina yaye ijiera're.

O'kuña yire mimaye, tipere ñano yedüaye yaiga camepi waküa-ye yi'ita yedoerati yi ni iti yeaye

Sayé toquiro yaigá itigi ña yayegã o'ó yeaye.

Arire mǎ rine yaire, marine ari ^ kiti yaure jia abayeque dará darú yero kamene.



## WĀMĪMĀSĀ KI'TI

### Cuento

#### Lengua: Piratapuyo

Nika'ta nika' kiro masino ijiaye tiquiro  
mĩ'ji siaroniaye tiquiro yawire, siameno  
nemeo ma'adia waye borakia márikiro yepá  
pure yidimadiá waye ko'pé pi yerosa  
sa ye topire eh'saye wami diapi tikina ijiaye  
wamumasa.

Sayeye wami ko'óripe borò re tikina wamima-  
sa wa'á  
mĩaye wami botori pire; nika de'ko ma'suno  
tikiro

ña'ákuro yukusa po'ka mena wa'ja yo'a taye,  
saye

sini tuaye nini tarikiro pire: mĩ'sa no'ó wana  
nia'jari

niaye, tikina wami masa yitiaye : isa wana'nia-  
ga

dĩka tina wana'niaja niaye, yigĩ wita niaye  
masino

akĩena yikisa mádato niaye ijire watiri' coeh'  
ga keno'áno

ata'ya niaye came ti'koegá mena wa'ja nĩnita  
yo'ja



eh'saye tiquina wakiri wami boto pire.  
To pire e'sa wami kipi saka pitia waye  
kome tikina  
saja ka pitiri bo'to wamiki ti boto ijiri ko'ó  
dĩkati  
yeaye, bikawa tiasá so'ákaye soá tiasá  
bora kaye.  
Boragi yánore mari masi, sayero nikakoro  
bikiro  
E'saye ti wami boto pire koté se'jé yero  
e'saro tikoro  
Kote ra gi bĩa masá tikoro pa'no ya'ámia-  
ye sayero  
Koteaye tokoro masono.  
came siepe mena'a nikaria di'saria ga  
bora'ye, ti'ka  
iji'aye ti'koro makino, borasa'kia ti'ki  
dapoto masino bu'á  
ka'waye, tipepi tikoro makinore bokaye.  
Tiquirope tikoro makino iji, nĩminope, tiqui-  
ro pa'koro ijiaye.

## YU<sup>h</sup>KÚMA<sup>h</sup>SÕNO

### Cuento

Lengua: Piratapuyo



**Recopiladores: Reimunda Vieira, Maria Florinda Uribe Medellín, Mauricio Lozano, José Aramís**

Un día una señora llamada yu<sup>h</sup>kuma<sup>h</sup>sono se fue por el camino y vio a un señor que se convertía en un árbol. Al regreso la señora no conseguía comida y no tenía donde dormir. Se subió en un árbol llamado Molinillo. En la madrugada bajó de ese palo y encontró un cangrejo grande y en la lengua Piratapuyo lo llamamos a<sup>h</sup>pisui. El cangrejo estaba llevando frutas para hacer dabucurí a los pescaditos del caño di<sup>h</sup>ké (caño caloce rayado)

Al llegar en el caño a<sup>h</sup>pisui empezó a cantar ñere waru keke, ñere waru keke, ofreciendo las frutas a los peces del caño y le sorprendió que todos salieran a recibir la visita inesperada de aquel personaje. Yu<sup>h</sup>kuma<sup>h</sup>sõno, al no poder acompañar al cangrejo porque debía seguir

caminando en busca de su casa, siguió su camino dejando al cangrejo en su gran fiesta y caminó durante mucho tiempo hasta que encontró una palma de corombolo que estaba cargada de frutos deliciosos y al verlos tan cerca se subió en el árbol más cercano para bajar el racimo y se sentó a comer encima de un tronco mientras descansaba.



De pronto llegó un tigre y le preguntó que cómo había bajado el racimo de corombolo. Ella sabía que el tigre se había acercado con un interés de por medio y le dijo que primero le iba a enseñar a rajar el corombolo y que para eso le tenía que mandar una pepa. Mientras tanto pensó que lo tenía que matar antes de que la agarrara, y así lo hizo. Con el mismo corombolo le tiró muy fuerte en los órganos genitales y el tigre no aguantó y se murió.

Al rato llegó un morroco a comer el hígado del tigre muerto, pero la señora siguió su camino nuevamente y

se encontró con unos gusanos wasõkuro\_ĩ' ia quienes le avisaron que ya estaba muy cerca de su casa. Ella se puso muy contenta pensando que había valido la pena caminar tanto tiempo para llegar a ese lugar tan añorado. Muy contenta siguió caminando un poco más, pero se sentía nostálgica al ver que estaba en rastrojado con un bejuco de totumo. Un tente muy asustado la recibió con esta canción dando vueltas alrededor de la casa abandonada... ñeñeñee, ñeñeñee... avisando que tenía un bebé en su vientre y que muy pronto iba a tener un parto. Y fue cierta aquella alarma del tente porque yuhkumahõsono tuvo su parto días después de haber llegado a su casa.

Después de unos días, un perezoso vino a hacerle la visita porque recibió la noticia que había nacido un bebé cerca de donde vivía yuhkumahõsono. Al ver que tenía compañía pensó que el perezoso podía ayudar en el cuidado de su bebé y le propuso que le ayudara y que tuviera en cuenta algunas recomendaciones (no maltratar), mientras salía a rebuscar comida para ellos porque veía que ya no



tenían que comer. El perezoso muy amable aceptó la responsabilidad mientras yuhkumahõsono salió en busca de ranas para la cena. Cada vez que se retiraba de la casa se arrepentía más pensando en aquel animal que estaba cuidando de su bebé. Dio un paso más y se devolvió porque no podía seguir sin saber si le estaba cuidando bien. Cuando se acercó a la casa escuchó que el perezoso cantaba mientras hacía dormir al bebé encima de su barriga. Colgada en un palo ella escuchó detenidamente lo que decía aquel animal en la ausencia de su madre, ajajooo, ajajooo, sisiru, sisiru (bis), cantaba meciendo con mucho cuidado para no despertar y ella sin que el perezoso se diera cuenta se devolvió muy tranquila sabiendo que su bebé estaría muy bien bajo el cuidado de aquel animal desconocido.



## EL RATÓN Y LA SEÑORA KOÉGO

### Cuento

Lengua: Piratapuyo

Recopiladores: Reimunda Vieira, José Aramís, Rudy Angélica Caballero, Mauricio Lozano, José Aramís.

Una señora llamada Koégo llegó a la casa de un ratón que vivía muy cerca de su casa. El ratón tenía de comida patabá en pepas y pilado, al pie de un poste de su casa. Koégo le pidió que le regalara un poco porque no tenía nada para comer, pero el ratón contestó:

-Ratón.... deme patabá. Repitiendo lo que decía la señora una y otra vez. Koégo volvió a preguntar:

- ¿Ratón su señora está por ahí? Y el ratón le respondió:

- ¿Su señora está por ahí?

Koégo muy enfadada le dijo al ratón que era un animal muy malo por no haber compartido su comida y para no darle nada repetía lo que ella decía.



## MÑÑGA

### Arrullo

Lengua: Piratapuyo

Narrado por: Arsenio Zuluaga Medellín

Mññga himaña

Yairo doegui omasuavati

Mññga himaña \_hay, hay.

### Traducción:

Umarí negro pensando que era tigre se fue corriendo, Umarí negro hay, hay.

## O<sup>h</sup>SO BA<sup>h</sup>SAYE (Canción del murciélago)

Canto

Lengua: Piratapuyo

Narrado por: Arsenio Zuluaga Medellín



Ohsoaturu \_marine ohko wastesrikiro  
Yaria're yariaño'ti  
Ihkia \_to'rine nekã'taya  
To'akíña, to'akíña  
Ohsoaturu \_marine ohko wasteso'rikiro  
  
Yaria're yariaño'ti  
Ihkia \_to'rine nekã'taya  
To'akíña, to'akíña

### Traducción:

El murciélago, el que nos regaba agua  
Se murió, ha muerto.  
Traigan los sonajeros de inayá  
To'akíña, to'akíña  
El murciélago, el que siempre nos regaba agua  
Se murió, ha muerto  
Traigan los sonajeros de inayá  
To'akíña, to'akíña

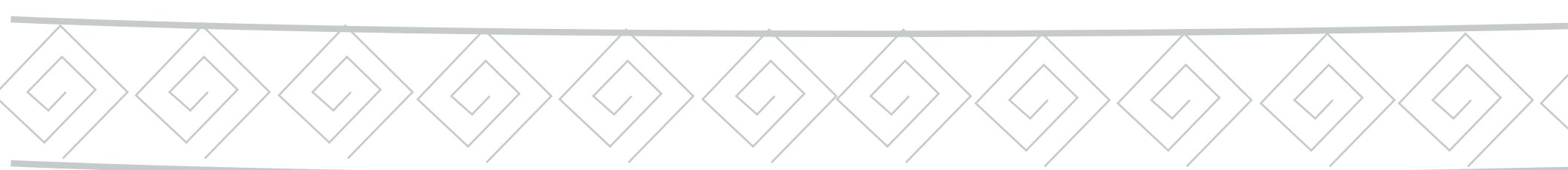
## YAIRO CANINO PONO

Ronda infantil

Lengua: Piratapuyo

Narrado por: Arsenio Zuluaga

ihsa nihkĩpi ahpena Yairo \_carino pono  
ihsa nihkĩpi ahpena Yairo \_carino pono (bis)  
  
ihsa nihkĩpi ahpena Yairo \_carino pono  
ihsa nihkĩpi ahpena Yairo \_carino pono (bis)  
  
¿Nee yairo duhsearo nihari? \_carino nirã  
\_oooooooooooo  
ihsa nihkĩpi ahpena Yairo \_carino pono  
ihsa nihkĩpi ahpena Yairo \_carino pono (bis)  
  
¿Yairo duhsearo nihari?  
Mmmmm Ñu'mica ^'ta'raa  
\_aaaaaaaaaaaaaaaa  
ihsa nihkĩpi ahpena Yairo \_carino pono  
ihsa nihkĩpi ahpena Yairo \_carino pono (bis)  
  
¿Yairo duhsearo niahari? \_Ahh cu>saro wa>a>re  
Cu'saro nina \_aaa  
  
ihsa nihkĩpi ahpena Yairo \_carino pono a  
ihsa nihkĩpi ahpena Yairo \_carino pono (bis)  
¿Yairo duhsearo nihari? Wa'ára wiha>rotanina  
ihsa nihkĩpi ahpena Yairo \_carino pono  
Aaaaaaaaaa \_viuuu sãñustedahpojá.



### Traducción:

Vamos a jugar en el monte mientras el tigre duerme

¿Qué está haciendo el tigre?

Vamos a jugar en el monte mientras el tigre duerme  
(bis)

Ahh se fue a bañar, está bañando, aaa

Vamos a jugar en el monte mientras el tigre duerme

Vamos a jugar en el monte mientras el tigre  
duerme (bis)

Vamos a jugar en el monte mientras el tigre duerme  
(bis)

Vamos a jugar en el monte mientras el tigre  
duerme (bis)

que está haciendo el tigre? está durmiendo

¿Qué está haciendo el tigre?

~oooooooooooo

Casi sale, ya está saliendo

Vamos a jugar en el monte mientras el tigre duerme

Vamos a jugar en el monte mientras el tigre  
duerme (bis)

Vamos a jugar en el monte mientras el tigre duerme  
(bis)

que está haciendo el tigre?

¿Qué está haciendo el tigre?

Mmmm se mueve, ya casi despierta

(Sale el tigre a coger a los niños y niñas. De-  
ben correr y gritar escapándose del tigre)

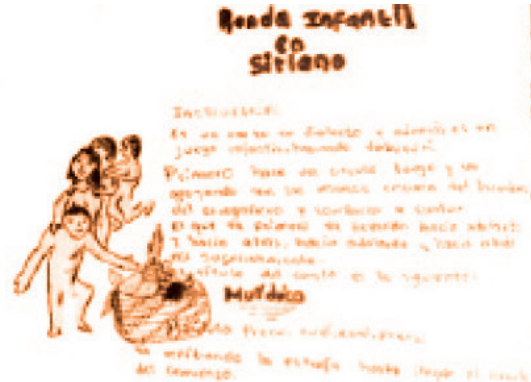
~aaaaaaaaaaaaaa

Vamos a jugar en el monte mientras el tigre duerme  
(bis)

Vamos a jugar en el monte mientras el tigre duerme  
(bis)







© Cómigo - Miquel



© Cómigo - Miquel



© Cómigo - Miquel





# Asatiq





# Tapurucuara

## KAÇIVAKO

**Arrullo para niñas**

**Lengua: Cubeo**

**Narrado por: María Luisa Álvez**

**Para niñas:**

kaçivako, kaçivako hipārāmekore  
viodarohako ~maumena ~oi kākoiyepe  
kaçivako, kaçivako hipārāmekore  
viodarohako ~maumena ~oi kākoiyepe

**Para niños:**

kaçivako, kaçivako hipārāmekire  
viodarohako ~maumena ~i kākoyepe  
kaçivako, kaçivako hipārāmekire  
viodarohako ~maumena ~i kākoyepe

**Traducción:**

Iguana, iguana mándele sueño a mi nieta  
para que se duerma más rápido y más  
tranquila (bis)

Iguana, iguana mándele sueño a mi nieta  
para que se duerma más rápido y más  
tranquila (bis).



# Bocoa

## ŬMÁ TENI YAHUÍ TARABŬ

### Juego

#### Lengua: Cubeo

#### Recopilado por: Alvaro Álvarez

~Oa (5 veces)

~heniari hã ĩmmada ~ari ~nɛitarɛ

ihi ~aránɛitamɛ aimada

kɛbetewɛ ameda

arú yainí hãtã ĩmada

~Oa (5 veces)

~heniari hã ĩmmada ~ari ~nɛitarɛ aimada

ihi ~aránɛitamɛ ñɛhẽhioí aimada

kɛbetewɛ ameda, hawa wajoca yawi

ãkɛbe ameda

yainí ~hataimada

~Oa (5 veces)

~heniari ~hameda ~ari ~nɛitarɛ ameda

ihi ~aránɛitamɛ ñɛhẽhioí aimada

kɛtewɛ ameda hɛ ameda

arú kenorã nɛĩmada kuĩnakɛ kuĩnakɛ

Juguemos la ronda de la rana

Hohai (sonido de rana)

Miró y preguntó: ¿A dónde van?

¡A comer piña! dijeron ellos. No hay, dijeron.

Y se desmayaron

Hohai (sonido de rana)

¿A dónde van?, pregunta.

A la chagra nuestra a comer piña, dijeron.

Ya no hay palo comestible tigre. Ya se lo comió el ulamá, les dijo y cayeron desmayados.

Hohai (sonido de rana)

¿A dónde van?, pregunta.

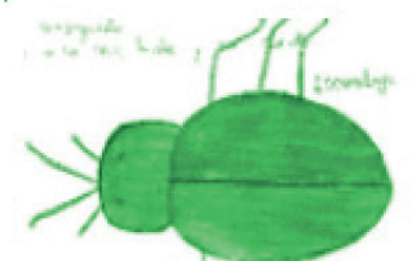
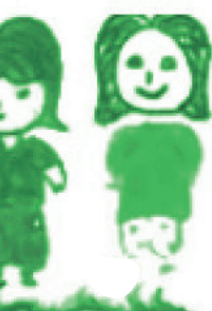
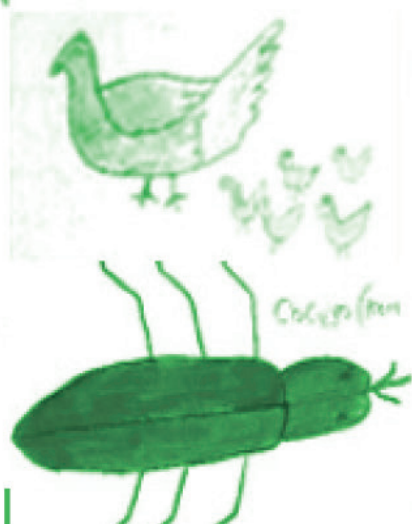
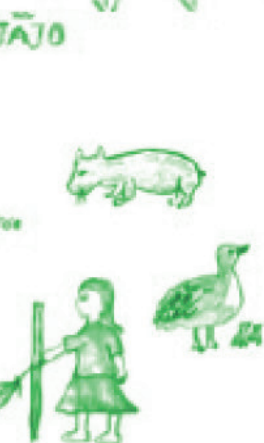
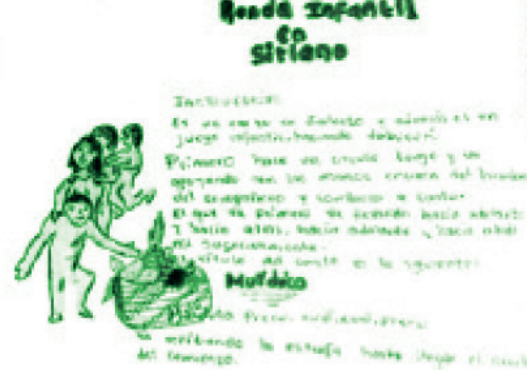
A la chagra nuestra a comer piña, dijeron.

Si hay, dijo. Bueno, listo, dijeron.

Y se fueron todos uno a uno.

(Los niños acurrucados con la mano en la cabeza van andando un pie a la vez, en fila uno tras otro, haciendo el sonido de la rana. Otra persona les hace las preguntas...)







# Zona perirurbana de Mitú





# Villa Fátima

## BOBORIA

Ronda infantil

Lengua: Tucano

Narrado por: Dolores Córdova

Boboriaa boboriaku'sa, p<sup>h</sup>eiriku'sa wahapeca'na  
Boboriaa boboriaku'sa, yoariku'sa wahapeca'na  
Boboria bobriaku'za mariya ku'sa ni  
mariya ma<sup>h</sup>kãkãku'sa wahapeca'na.

Es una imitación que hacen las mariposas al recorrido que hizo la canoa ancestral originaria de aquellos grupos étnicos que partieron desde la laguna de leche y pasaron por aquel tendido llamado "Boboria"



### Forma de jugar:

Todos los niños y niñas participantes hacen un círculo cogidos de la mano y dan vueltas mientras cantan la canción. Las vueltas se dan hacia la derecha y hacia la izquierda, no de manera uniforme sino imitando el movimiento de las mariposas.

Luego se voltean y dando la espalda cada uno se coge de la mano y siguen caminando y cantando mientras dan vueltas en cualquier dirección. Luego de esto se sueltan de la ronda y forman una gran hilera caminando de un lado hacia el otro. Seguidamente forman parejas moviéndose como si estuvieran bailando carrizo y así hasta el punto de partida.



# Macaquiño

## DURI TARABŲ (Ronda de las frutas)

Ronda infantil

Lengua: Cúbeo

Narrado por: Hernán Fernández Sánchez

Duri tarabŲ, emimoe hohaibo...

tarabuchi korobi, echidy korobi...

### Forma de jugar:

Se cogen de las manos y dando vueltas van cantando y nombran flores de las palmas de inayá, patabá, mirití y pachua.



## ROBO DE PIÑAS

Ronda infantil

Lengua: Castellano

Recopilada por: Hernán Fernández Sánchez

### Forma de jugar:

Dos personajes; uno que siembra y otro que roba (chucha). Los niños y niñas se ubican en una hilera y la chucha va preguntando si está verde o madura. El sembrador se esconde y el otro participante (la chucha) roba la fruta madura (se lleva al participante). El sembrador busca al que ha robado la fruta.



# Wacará

## Jãjãjó

Arrullo

Lengua: Cacula

Narrado por: Helena López Rodríguez

Transcripción y traducción: Emilio López Gallego

Jãjãjó, Jãjãjó, Jãjãjó, quíib cheidih ɛb

jɛ́ɛwɛ́ nin wébít dih

Jãjãjó, Jãjãjó, Jãjãjó, quíib cheidih ɛb

jɛ́ɛwɛ́ ɛb jɛ́ɛwɛ́ jopbítaá

Jãjãjó, Jãjãjó, Jãjãjó, wã nɛɛmdíh, wã nɛɛmdíh

quíib cheidih ɛb jɛ́ɛwɛ́

Jãjãjó, Jãjãjó, Jãjãjó, tac bɛɛgáát wihcanni

mɛj nahjéh, tɛ́ɛh tóomnit

tac bɛɛgáát wihcanni mɛh nahjéh

tɛ́ɛh tóomniit Jãjãjó yaoh naá

jíib wɛli pínah Jãjãjó, Jãjãjó, Jãjãjó



### Traducción:

Jajajo, jajajo, jajajo traiga sueño a esta niña.

Jajajo, jajajo, jajajo traiga sueño, traiga.

Palomita Jajajo, jajajo, jajajo

A mi hija, a mi hija traiga sueño

Jajajo, jajajo, jajajo con el brazo

Sin molestar arrullando (Bis)

Jajajo, para el precio de las guacamayas

## Reseña histórica del arrullo jājājo

**Autora:** Helena López Rodríguez

**Narrado por:** Laureano Gallego López

Los abuelos de nuestra historia criaban a un animal y lo llamaban **Jāmo**, que quiere decir perezoso en lengua originaria. Jāmo vivía con los dueños de la maloca y cumplía las funciones de un abuelo; cuidaba la casa y a la familia, mantenía el techo de la maloca y solo bajaba cuando lo necesitaban. Su historia empieza cuando una de las mujeres de la maloca se fue a visitar a otros familiares en otros caseríos y se quedó allá mucho tiempo. Cuando regreso nuevamente, ya con un niño en brazos, muy cerca a la maloca se encontró con un cangrejo muy sabio que le dio la noticia que la familia ya no estaba porque CUTI (mico nocturno) los había envenenado. Le dijo también que llamara a Jāmo, que mantenía acostado en su hamaca en el techo de aquella vieja maloca, para que le ayudara a cuidar a ese bebé que traía en brazos. Ella hizo lo que le había recomendado aquel cangrejo. Lo llamó diciendo:

- Abuelo, que pena decirle esto, pero ayúdeme a cuidar a este bebé. Iré en busca de alimentos para nosotros.

**Jāmo** al escuchar esto contestó:

- Tranquila nietica, cuidaré a su hijo, haga lo que tenga que hacer y no se preocupe más por su hijo que estará bien.

Al escuchar esto ella se tranquilizó. A partir de este momento Jāmo se dedicó a cuidar al bebé y mientras lo cuidaba, para hacerlo dormir cantaba el arrullo **jājājo**, para calmarlo y asegurarse de que durmiera tranquilo.

La historia nunca termina, pero el origen del arrullo viene del perezoso que criaron en ese tiempo.











# Ozcimi



## EL SAPO Y EL CANGREJO

### Cuento

Lengua: castellano

Recopilado por: Yomaira Rodríguez

Un sapo y un cangrejo vivían en un lago. Compartían su territorio sin quejarse el uno del otro. Pasado el tiempo cada uno consiguió pareja y concibieron crías. El sapo comenzó a poner huevos y el lago se llenó de miles de millones de huevos. El cangrejo por su parte también concibió y le nacieron muchísimos cangrejitos.

Como el cangrejo tiene sus crías a manera de un canguro, cuando salieron de su lugar los cangrejitos también se extendieron por todo el lago y empezaron a tener conflicto entre sapos y cangrejos. Cada día eran peores las peleas. Esto causó que los progenitores, el sapo y el cangrejo, decidieran quién era el que se quedaría con el lago para solucionar el problema.



Así fue que una mañana empezaron con el duelo. El sapo le dio puño al cangrejo y el cangrejo le dio puño al sapo. Tanta fue la pelea que ya muy rendidos, el sapo saltó encima del cangrejo y le empezó a dar puñetazos en su cara hasta dejarla bien rota y el cangrejo tomó fuerzas de donde no las tenía y le dio un fuerte puñetazo al sapo en la boca y con un solo golpe le tumbó todos los dientes. De ahí el sapo quedó sin dientes y el cangrejo con la cara rota.

Como no hubo ganador decidieron compartir el lago y vivir en armonía considerando que todo era para todos y nadie era dueño de todo lo que el lago les proveía. Colorín colorado el cuento se ha acabado.

## EL TOTUMO

**Juego**

**Lengua:** castellano

**Recopilado por:** Lena Simón

El juego consiste en que se organiza un grupo de niños y niñas y se indica quién va a comenzar. Buscan un palo de donde se van a agarrar con fuerzas y todos se ponen detrás cogiendo al que está adelante. El último que se sienta o queda en la cola se para y va donde el primer niño o niña y le pregunta ¿cómo va el totumo?, entonces él contesta: “todavía está viche y el ratón le quiere comer”. Entonces va donde el último y empieza a arrancar al niño que está sentado, quien se tiene que agarrar duro porque si se deja arrancar queda eliminado. Y así sucesivamente hasta eliminar al primer niño que es el capitán del juego.



Imimō

siñano



Introducción:  
Es un libro en dialecto y además es un  
juego interactivo. He aquí:  
Primero: Para los niños, luego y en  
segundo: los de mayor edad del barrio  
del campamento y también en tercer  
lugar de primer de escuela para niños.  
Y los otros, todos adultos y los otros  
de la comunidad.  
El título del libro es la siguiente:

Mufaka

El libro tiene un objetivo:

En enseñando la escuela hasta llegar al nivel  
del lenguaje.



Por: Dora María Gómez



El Libro Mufaka

El Libro Mufaka



El Libro Mufaka







# Aativam



# Virabazú

## ÑAMAKO DAIKO

### VIENE EL VENADO

#### Arrullo

#### Lengua: Cubeo

#### Narrado por: Libardo Suárez T.

Ñamako dáiko, ñamako dáiko ~nainù paraiede dáiko,  
Ñamako dáiko, ñamako dáiko ~ñami korika daiako,  
Ñamako dáiko, ñamako daiako haveh~inare dáiko.

#### Traducción:

Viene el venado (Bis)  
cuando atardece viene el venado,  
Viene el venado (Bis)  
a la media noche viene el venado.  
Viene el venado (Bis)  
cuando amanece viene el venado.

## ~iMÁ - YAHUINO (El juego de la rana)

#### Lengua: Cubeo

#### Narrado por: Libardo Suárez T.



#### Paso 1:

~mamarimi Biino

Kaivire oreharĩ ne yahurãhiepe.

(Se llama a todos los niños que quieran participar.  
Mínimo 15 participantes)



### Paso 2:

~Nare yahureaihipobĩ ~heimi 15 paibĩ, kearĩ kuabarĩ nare yahureaibi.

(Antes de iniciar el juego, el o la cabecilla escoge 15 participantes)



### Paso 3:

kuinakĩ nĩr ĩ bĩibi nehipobĩ iebai, kearĩ heniami ~ti ĩede... ĩhibore o kãĩkare.

Ne hipobĩ ~ti kuyaie coapa yahuipõẽba tĩdama.

Kearĩ nope apebĩke, pi ĩiedova ne ĩetĩieta.

(Cada vez que el cabecilla cambie de dirección, los integrantes van cayendo o saltando y así sucesivamente hasta que los niños o niñas se cansen de jugar)

## TATAROKO-YAHUINO

Lengua: Cubeo

Narrado por: Libardo Suárez T.

Mamãĩmĩ

Yahurĩ birãhi mamarĩmĩ hiedova yahuibire ore -  
har ĩ, dapinoma bikĩva aru ~kihina.

No yobo

No yobo kaivĩ yahurãhivĩ kohihini, arú ~nare hi-  
pokatekiyire ~heni, no yobo ne pĩrike~henĩ~kui-  
naakoremu heni biivĩ no yahuinorẽ.

Yobo:

Hipoka teipõẽkĩ dapinoma kuyaiede, yahuipõẽ-  
bã tiinomavĩ, ne kaivĩ tiyeta dahokaino ~mavĩ.

**Traducción:**

**Paso 1:**

Para el inicio del juego se llama a los niños(as)  
que quieran participar, los cuales pueden tener  
diferentes edades.



**Paso 2:**

Los niños se reúnen y escogen al capitán o cabecilla.  
Se cogen de las manos en fila y empiezan el juego.

**Paso 3:**

Cada vez que él o la cabecilla corre en diferentes di-  
recciones, los participantes van cayendo o saltando  
de la fila hasta que todos los participantes se caen.

Vuelven y escogen a otro capitán. Se acaba el juego  
cuando se cansen.



# Wasay

## CACHIVACO

Arrullo

Lengua: Cubeo

Narrado por: Zulma Sánchez

(Con el niño o niña acostados en la hamaca, se mece y se canta este arrullo para que puedan dormir con tranquilidad).

Cachivaco, cachivaco

mipārāmekore viodarojako

Cachivaco, cachivaco

cāuhaco ovabecova

huhuka, huhuka. (Bis)

## ~KUINARO HATAINO

(El puente está quebrado)

Ronda

Lengua: Cubeo

Narrado por: Mayerly Sanchez

~Kuinaro hataino

pojeinomateaviya

yéke ~maja meadarājidi

hukurike o beiboke

bieino hivi kíkike

mājě haboki vaikinoĩ

o ~ii marāke vaikino



yobocakire kuinakire hě ĩnomakiyebu

ke arĩ ~heniari hã ĩnomakiyebu

yede ikĩĩ

(Se escogen dos niños o niñas entre varios participantes. Idealmente deben ser líderes y deberán escoger alguna fruta o cualquier nombre para que otros participantes escojan. En fila van cantando el puente está quebrado.

## Kʰi HĒNIAÑ† (El juego de la yuca)

**Juego**

**Lengua:** Cubeo

**Recopilado por:** Karen Rodríguez Rodríguez

Pacomá yɪrem āṛē kʰihihakɪ  
aru mɪrē hi hivake  
havé ñav ākem āvɪ  
mi aipe aiyede  
hi kũmaupaiyede  
ārōpe upaiyede  
vākēni, vākēni.



(Varios participantes entre niños y niñas mayores de dos años, escogen a un niño o niña para que represente el papel de chagrero. Todos se sientan agarrados de la cintura. El primero se agarra a un árbol o a un palo seguro. El chagrero o chagrera llegará donde el primer niño o niña y dirá:

-Regáleme una yuca.

Y el niño o niña responde:

- ¡Llévese al último si puede!

Entonces, el chagrero coge a un niño o una niña y jala con fuerza y así sucesivamente realizará esta misma acción hasta soltar de la fila a todos los participantes.

(Puede haber variaciones y estas dependen del organizador).

